

澳門平台 PLATAFORMA

犯罪學界「諾貝爾」憂澳安全 'NOBEL' DA CRIMINOLOGIA PREOCUPADO COM SEGURANÇA

劉建宏憂心澳門的安全，認為政府要加深研究以策澳門的長期安定。又指出賭場貴賓廳內不定性為罪行或嚴重罪行的行為，其實暗藏危機。

Liu Jianhong está preocupado com a segurança em Macau. Defende que o Governo tem de investir mais na investigação para garantir que o território continue a ser um lugar seguro. Admite que algumas situações que acontecem no interior das salas VIP dos casinos ainda não são consideradas crime ou crime grave, mas são potencialmente perigosas. | 11-14

老澳門漸褪 A MACAU ANTIGA CADA VEZ MAIS LONGE

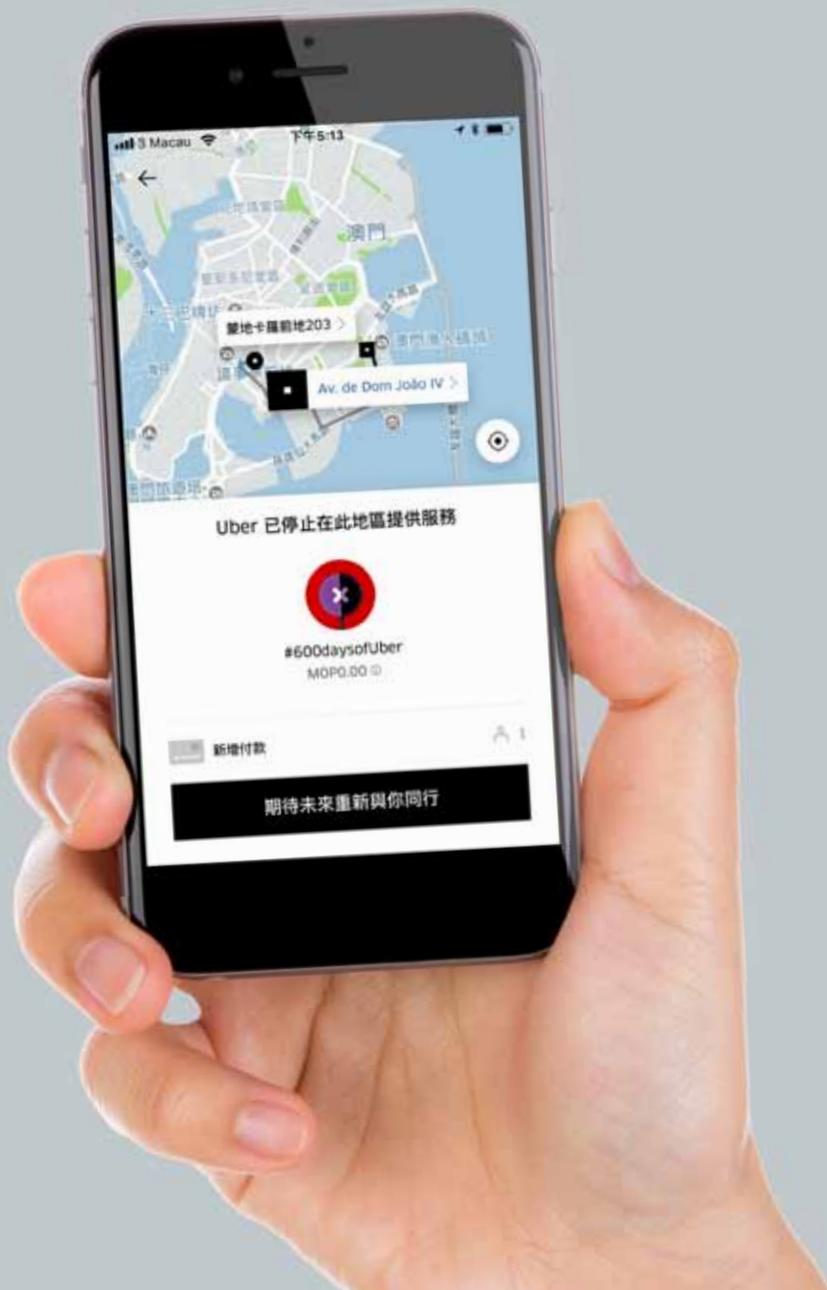
中區小店和特色老店逐間結業，為求生存，只好搬離充滿歷史的地區。曾位於米糙巷同豐雜貨舖與天元雜貨舖亦是其中一員。

O pequeno comércio e as lojas típicas na zona central da cidade continuam a encerrar. Em alternativa tentam sobreviver longe dos locais com história. Chegou a vez das mercearias Tung Fong e Tin Une, na Travessa do Soriano | 7-10

UBER 敗北 KO

Uber公司申請客運牌照被拒。政府重申只經公開招標發牌，若按序進行，就要待2020年的競投...

Empresa viu negado pedido de licença para operar como transporte de passageiros. Autoridades esclareceram a Uber que atribuição de licenças só por concurso público. O próximo, se tudo decorrer dentro da normalidade, só vai abrir em 2020. Até lá... | 4-6



PUB 廣告

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

冬奧期間的暖流

Bons ventos para os Jogos Olímpicos de Inverno



陳思賢 DAVID CHAN

南北韓於本月9日在分界線舉行了會談，為朝鮮派出代表團參加韓國的平昌冬季奧運會的安排以及有關雙邊關係的問題進行了對話，這是近兩年以來雙方的一次正式對話，這次南北雙方的直接會晤，是在朝鮮自去年11月底的一次火星-15洲際彈道導彈試射之後至今再未作任何試射或核試爆，美韓亦繼史上最大規模的空軍演習之後，韓國總統文在寅提出在平昌冬奧期間推遲韓美的其他聯合軍演習，期間雖然美國的國防部長馬蒂斯曾經說過美韓聯合軍演在冬奧期間都會繼續進行，不過最終在文在寅與美國總統特朗普的一次電話通話之後美國最終也同意韓國的建議在冬奧期間的軍演押後舉行，雖

然特朗普稱能夠促成這次半島南北對話主要是他對朝鮮的強硬立場所致的，不過他及後也在推特發文表示朝鮮與韓國的這次進行會談確實是一件好事。並表示美國會在適當的時候介入，參加會談。對於今次朝鮮與韓國能夠在朝鮮半島局勢極為緊張的時候相互釋放出善意促成這次對話實在是文在寅在適當時間利用冬奧會的奧林匹克精神喚發起朝鮮的民族主義感，使其有意派出代表團參加平昌的冬奧會，另一方面亦以同樣的奧林匹克精神說服美國在冬奧舉行期間押後聯合軍演，無形中實現了中國就半島緊張局勢所提出的「雙暫停」方案，促成了這次南北對話。

對於這次南北對話，國際社會紛紛表示關注及歡迎，咸望藉此能緩和半島的緊張局勢，而中國方面更希望國際社會抓住並支持這一積極動向，努力找到緩和緊張、增進互信、恢復對話協商的好辦法。中國外交部發言人陸慷強調：作為半島近鄰，中方歡迎並支持朝韓雙方近來就

緩和相互關係採取的積極舉措。陸慷又稱中方為解決半島問題作出了不懈努力，始終發揮著積極和建設性的作用，他又表示將繼續密切關注半島局勢發展，積極做勸和促談工作。這次南北對話成果如何？能否如國際社會所期待？相信還須要時間才能確實清楚，但是可以肯定的是：文在寅在這次對話中已經在國內和國際社會中得分，而朝鮮領導人金正恩亦在這次對話中起碼可以派遣代表團到韓國參加平昌冬奧會獲得了在聯合國的最強制裁背景下的突破口，並在今年在極其寒冷的平昌冬奧期間出現一股暖流，也令其在2018年的新年伊始得分。▼

As duas Coreias realizaram um diálogo no dia 9 do presente mês onde constou a participação de uma delegação norte-coreana nos Jogos Olímpicos de Inverno em Pyeongchang, Coreia do Sul, assim como uma discussão sobre os problemas nas suas relações bilaterais.

Este é o primeiro diálogo formal entre as duas Coreias em quase dois anos. Este diálogo direto acontece devido ao facto de, desde final de novembro do ano passado, depois de a Coreia do Norte ter lançado o míssil Hwasong-15, não terem ocorrido mais testes deste tipo. Depois do maior exercício militar de forças aéreas até à data por parte dos EUA e da Coreia do Sul, o presidente sul-coreano, Moon Jaein, propôs o adiamento de quaisquer exercícios militares com os EUA durante os Jogos Olímpicos de Inverno, embora o Secretário da Defesa norte-americano, Jim Mattis, o tenha negado.

No entanto, depois de um telefonema entre Moon Jaein e Donald Trump, os EUA aceitaram a proposta sul-coreana de adiar qualquer exercício militar marcado para esta altura. Apesar de Donald Trump afirmar que a sua postura dura em relação à Coreia do Norte foi o que esteve na origem deste

diálogo, mais tarde o próprio admitiu na rede social Twitter que este diálogo entre as duas Coreias é algo de positivo.

O presidente norte-americano disse também que os EUA estão prontos para participar nestes diálogos na altura apropriada. A razão pela qual a Coreia do Sul e a Coreia do Norte conseguiram desta vez mostrar boa vontade numa altura tão tensa foi o facto de o presidente sul-coreano, Moon Jaein, ter utilizado o espírito olímpico para evocar um certo nacionalismo por parte da Coreia do Norte e fazer com que esta envie uma delegação para os Jogos Olímpicos de Inverno e, por outro lado, persuadindo os EUA a não realizarem exercícios militares nessa altura. Este diálogo entre Coreias foi assim conseguido através da realização da proposta chinesa de “dupla pausa”.

No que toca a este diálogo, a comunidade internacional tem seguido a situação atentamente e manifestado uma boa aceitação, esperando que este acontecimento traga alguma melhoria às tensões entre as Coreias. A China, por sua vez, espera que a comunidade internacional aproveite e apoie estes desenvolvimentos, e que procure formas de aliviar as tensões, promovendo

這次南北對話成果如何？能否如國際社會所期待？相信

還須要時間才能確實清楚，但是可以肯定的是：文在寅在這次對話中已經在國內和國際社會中得分。

Que resultados surgirão a partir deste diálogo entre a Coreia do Sul e a Coreia do Norte? Poderão ou não ser atingidas as expectativas da comunidade internacional? Só o tempo dirá. Mas o que é certo é que Moon Jaein já marcou pontos com este diálogo, tanto a nível nacional como internacional.



a confiança mútua e o diálogo.

O porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, Lu Kang, salientou que, como vizinho da península coreana, a China saúda e apoia as recentes medidas positivas por parte de ambas as Coreias para melhorar a sua relação. Lu referiu também que a China tem feito imensos esforços para resolver esta questão, tomando sempre um papel positivo e construtivo. O mesmo disse ainda que iria continuar a dar atenção ao desenvolvimento dos acontecimentos e a promover, ativamente diálogos e negociações.

Que resultados surgirão a partir deste diálogo entre a Coreia do Sul e a Coreia do Norte? Poderão ou não ser atingidas as expectativas da comunidade internacional? Só o tempo dirá. Mas o que é certo é que Moon Jaein já marcou pontos com este diálogo, tanto a nível nacional como internacional.

E numa altura de sanções à Coreia do Norte por parte das Nações Unidas, Kim Jong-un recebe aqui uma pequena bênção com a oportunidade de enviar uma delegação para os Jogos Olímpicos. Passam calorosos ventos pelos frígidos Jogos Olímpicos de Inverno, fazendo com que o ano de 2018 comece numa nota positiva. ▼



火的跡象 Sinais de fogo

世界對蘇嘉豪知之甚少。包括他喜歡什麼，在哪裡學習過，他的思想來自其本身還是某個流派，人們是否以憐憫、冷漠或關係的目光看待他……人們只知道他是位年輕的批評體制的、理論上而言親民主的、可能被迫害或指責不作為以免除他的任期從而令他閉嘴的議員。

世界對蘇嘉豪知之甚少。包括他喜歡什麼，在哪裡學習過，他的思想來自其本身還是某個流派，人們是否以憐憫、冷漠或關懷的目光看待他……人們只知道他是位年輕的批評體制的、理論上而言親民主的、可能被迫害或指責不作為以免除他的任期從而令他閉嘴的議員。

我非常難過地看待這次訴訟。因不服從而審判他，因任何街頭抗議暫停一位議員的任期，遠遠超出了澳門國際形象的主題。問題在於以法律程序為前提的兩種制度。

真正的問題是了解澳門特別行政區本身想要什麼，其如何處理這一政治小插曲，以及無法預料的後果。首先，澳門的集體抵抗力貧乏或根本不存在，傳遞出無論是正式或非正式當權者十分想做他們想做或理解的東西的概念；其次，無論他是否原因，他都成為抵抗英雄，幾個月前，他將年輕民主人士的運動從死一般的沉寂中解救出來，該運動因周庭希在之前選舉中的一番激進言論而爆發；最後，似乎沒人想要意識到，通過整合批判性話語，政權將受益更多，尤其是立法會，甚至比起用荒謬、操縱的訴訟將這種話語邊緣化、某一天還會喚醒沉睡的抗議怪物而言，整合這種話語收益更多。

蘇嘉豪的審判並無法決定一位政治家的命運。真正決定的是我們的政權。而這種跡象無法更糟糕了：它不是煙，是火。▼

O mundo pouco ou nada sabe sobre Sulu Sou. Se ele gosta disto ou daquilo, se foi formado aqui ou ali, se pensa pela própria cabeça ou se está ao serviço de uma escola de pensamento, se o povo olha para ele com pena, indiferença ou preocupação... O que se sabe, por pouco que seja, é que é um jovem deputado, crítico do regime, teoricamente pró-democrata, presumivelmente perseguido e acusado de desacatos como estratégia para lhe retirarem o mandato e calarem o protesto.

A dificuldade que houve em encontrar um advogado de defesa diz bem da pobreza de espírito com que a Região vive este caso. Jorge Menezes, que em circunstâncias anteriores tem provado a sua particular apetência para dar o peito às balas, aparece novamente como uma espécie de paladino de causas difíceis, para dizer o mínimo. Desengane-se quem acha que o processo não é político ou quem pense que o regime local, neste caso, não tem o apoio silencioso do Continente.

Vejo este processo com enorme consternação. Suspender o mandato de um deputado para julgá-lo por desobediência qualificada num qualquer protesto de rua ultrapassa, em muito, o tema da imagem internacional de Macau. O que

está aqui em causa é a reinvenção do Segundo Sistema, a pretexto de formalidades legais.

A verdadeira questão é perceber o que Região Administrativa Especial quer para si própria e a forma como vive este pequeno drama político, de consequências imprevisíveis. Primeiro, porque a capacidade de resiliência do ser coletivo revela-se, mais uma vez, pobre ou inexistente, transmitindo a ideia de que os poderes, sejam eles formais ou informais, fazem o que muito bem quiserem e entenderem; depois, quer se queira quer não, está a criar-se um herói da resistência que ainda há meses levantou do mundo dos mortos o movimento dos jovens democratas, que havia praticamente implodido com o discurso radical tentado por Jason Chao nas eleições anteriores; finalmente, ninguém parece querer perceber que o regime mais ganharia em integrar o discurso crítico, nomeadamente na Assembleia, do que marginalizá-lo com processos ridículos e manipulados que um dia ainda poderá acordar o monstro do protesto adormecido.

No julgamento de Sulu So não se decide o destino de um político. Decide-se, verdadeiramente, o regime em que vamos viver. E este sinal não podia ser pior: não é de fumo, é de fogo.▼



對焦 REGISTOS

兩韓再握手 Coreias voltam a dar as mãos

南北韓代表日前在兩韓邊界的板門店，舉行睽違逾兩年的高層會談。會面地點是朝鮮戰爭(1950-53)結束時簽署停戰協定的地方。南韓總統表示半島無核化才能邁向「和平之路」。會面期間，北韓提出派遣一個由高級官員、運動員和啦啦隊員組成的代表團參加南韓平昌冬奧會；南韓方面則提出組織軍事談判，緩和兩韓邊界的緊張局勢，讓因戰爭而分離的南北韓家庭團聚。

Representantes da Coreia do Sul e Coreia de Norte encontraram-se depois de mais de dois anos sem comunicarem. A reunião teve lugar em Panmunjom, aldeia fronteiriça onde foi assinado o armistício da Guerra da Coreia (1950-53). O presidente sul-coreano disse que o objetivo é a desnuclearização da península coreana, que identifica como "o caminho para a paz". No encontro, Pyongyang manifestou a intenção de enviar uma delegação composta por altos funcionários, atletas e animadores aos Jogos Olímpicos de Inverno, que terão lugar em PyeongChang, no Sul. Seul propôs, por seu lado, organizar conversações militares para aliviar a tensão transfronteiriça e a retoma das reuniões de famílias separadas pela guerra.

社會 SOCIEDADE

澳門Uber的終結

Fim da linha para a Uber em Macau

維克多·金坦 VÍTOR QUINTÁ



Uber在澳門的營運似乎已無望延續。政府拒絕向其批發的士牌照，法院也已經駁回暫停罰款的申請，罰款總額逾2,300萬澳門元。

交通事務局回覆本報時表示，Uber近日向交局申請客運牌照，但無說明是申請一般的士牌還是俗稱「電召」的特別的士服務牌照。

今次這家跨國公司面臨前所未見的局面。Uber堅稱公司僅是一手機應用程式用來連接乘客和自由工作形式的司機。有意見批評Uber只是為了逃避向澳門Uber旗下近2,000名司機支付固定薪金。而該公司表示，他們的商業模式，也就是所

謂的「共乘」，對澳門來說是一項嶄新業務。澳門特區政府對此持反對立場，也不是唯一反對的機構。實際上，上月歐盟法院裁定，Uber不僅僅是一個技術平台，而是出租車服務，因此必須尊重各成員國的法律。

Uber在澳門的營運於去年7月結束。運輸工務司司長曾拒絕與Uber方會面，表示「不會與非法營運的公司磋商」。

其後，羅立文建議Uber參與100個特別的士牌照的公開招標；而牌照最終全判給予澳門電召的士服務股份有限公司，並於去年4月開始投入運作。

似乎Uber失去了車隊，另最近試圖在沒有公開招標的情況下申請牌照，卻陷入與政府的苦戰。

A UBER PARECE TER CHEGADO AO FIM DA LINHA EM MACAU, APÓS A RECUSA DO GOVERNO EM ATRIBUIR UMA LICENÇA DE TÁXIS À EMPRESA E OS TRIBUNAIS TEREM REJEITADO UM PEDIDO DE SUSPENSÃO DE QUASE MIL MULTAS, CUJO VALOR TOTAL PODE ATINGIR MAIS DE 23 MILHÕES DE PATACAS.

A Direção para os Assuntos do Tráfego (DSAT) revelou ao Plataforma que a Uber pediu recentemente uma licença para operar um serviço de transporte de passageiros, embora não tenha esclarecido

se se tratava de uma licença normal ou especial – para os chamados rádio-táxis. Trata-se de uma situação sem precedentes para a empresa multinacional. A Uber tem defendido de forma intransigente que é uma simples aplicação de telemóvel que liga passageiros e condutores, que trata como trabalhadores liberais.

Embora os críticos da empresa a acusem de querer apenas fugir à obrigação de pagar um salário fixo aos cerca de dois mil condutores que tinha em Macau, a Uber acredita que o seu modelo de negócio, a que designa de 'ride-sharing', é completamente novo.

O Governo da RAEM discorda, numa

●
●

最壞的情況下，Uber可能要支付近2,350萬澳門元罰金

No pior dos casos a Uber pode vir a ter de pagar quase 23,5 milhões de patacas

posição que não é única. Aliás, no mês passado o Tribunal de Justiça da União Europeia decidiu que a Uber não é apenas uma plataforma tecnológica, mas sim um serviço de táxi, que tem, portanto, de respeitar as leis em cada estado-membro. Até a Uber ter suspenso as operações na cidade em Julho passado, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas tinha recusado encontrar-se com a empresa, alegando que “não podia manter reuniões com empresas a operar ilegalmente”. Em alternativa, Raimundo do Rosário recomendou à Uber que se candidatasse ao concurso público para 100 licenças especiais de táxis que acabaram por ser atribuídas à Companhia de Serviços de Rádio Táxi Macau S.A., que começou as operações em Abril passado. Parece que a Uber acabou por perder o comboio e a recente tentativa de obter uma licença sem concurso público esbarrou com a posição intransigente do Governo.

AGORA SÓ EM 2020

A DSAT esclareceu que rejeitou por carta o pedido de uma licença apresentado pela empresa, sublinhando que, “de forma a criar um ambiente de concorrência livre e justo, (...) toda e qualquer licença de táxi é emitida através de concurso público”. Uma oportunidade desperdiçada, na opinião do deputado José Pereira Coutinho. “O Governo devia tomar a iniciativa de negociar diretamente com esta

最快2020年

交通事務局澄清已拒絕該公司提交的許可申請，強調「為創造自由公平的競爭環境，每個的士牌照都需通過公開招標發放」。議員高天賜認為，這是錯失機會。他說：「政府應主動與這家公司進行直接談判，提高運輸服務質量，滿足澳門的市場需求。」目前，唯一的選擇就是等待政府重新公開招標。除非有額外的士牌照的增加，否則要候2012年批出的200個牌照到期時才有望推進，也就是2020年。本報嘗試向Uber公司了解會否參與2020年的公開招標，惟沒收到相關回覆，經多番聯繫亦尚沒收到其他問題的回應。與此同時，高天賜感嘆道，政府將繼續「對的士司機要求加價束手無策」。最後一次加價是去年7月，起表價由17元

加至19元澳門幣。

澳門的士服務質素每況愈下，這個結論可從當局的數據總結出來。治安警察局局長梁文昌表示，2017年的士濫收、拒載等違規情況近5,500宗。情況的惡化促使政府承諾修訂《的士規章》來規管的士（見專欄）。儘管不抱太大期望，高天賜認為這將是一個機會「引入Uber等替代交通工具，以便有更大競爭」。

巨額罰金

Uber自2015年10月起開始在澳門營運。單一年間共被治安警察局罰款近400次，罰金達千萬澳門元。

2016年9月，公司曾言退出澳門，但最後留下來是因為受到大量使用者在社交網上的支持。就在此時，澳門當局決定改變策略，一改罰款司機的做

法，轉而狙擊Uber公司。

交通事務局向Uber提出共1,567宗行政訴訟，其中97%正式起訴，只有18宗是罰款處理。

交局無說明罰則適用於其他所有案例，還是這仍屬例外。

去年7月，Uber向中級法院提請中止其中一筆罰款，這個決定可以作為其餘罰款的判例。

根據澳門監管的士的法例，此類案例科處25,000澳門元罰金。換言之，在最壞的情況下，Uber可能要支付近2,350萬澳門元罰金。

然而，在12月尾才公佈的11月23日的判決書中表示，Uber無法證明這些罰款對其公司構成「難以修復」的損失。

法官承認罰金或對Uber公司來說一次「痛苦的犧牲品」，但補充說，在不知道其公司財務能力的情況下，無法評估對公司的沖擊。諷刺的是澳門Uber公司就在法院判決前的7月停止營運。

交局已經確認Uber尚未支付相關罰款，這表明該公司有可能向終審法院上訴。▼

1 567

宗交局向Uber提出的行政訴訟

procedimentos administrativos instaurados pela DSAT contra a Uber

empresa, para elevar a qualidade dos serviços de transporte e suprir as necessidades de Macau,” disse. Neste momento a única alternativa no horizonte para a Uber é esperar que o Governo volte a abrir um concurso público. A não ser que haja um aumento inesperado do número de táxis, isso só deverá acontecer quando as 200 licenças atribuídas em 2012 expirarem, em 2020. O Plataforma perguntou à Uber se tencionava esperar até 2020, mas a companhia não respondeu nem a esta nem a qualquer das outras questões colocadas, apesar das muitas tentativas de contactos. Entretanto, lamentou Pereira Coutinho, o Governo vai continuar a “estar de mãos atadas quando os taxistas pedirem um aumento,” o último dos quais aconteceu em Julho passado, quando a bandeirada passou de 17 para 19 patacas. O serviço de táxis em Macau tem vindo a piorar no território. Esta é a conclusão que se pode tirar dos dados revelados pelas próprias autoridades da cidade. O comandante da Polícia de Segurança Pública (PSP), Leong Man Cheong, disse na semana passada que o número de infrações, incluindo cobrança excessiva e recusa de transporte,

aumentou um terço no ano passado, para quase 5.500 casos. O agravar da situação levou o Governo a prometer uma nova lei para regular os táxis (ver caixa). Embora sem grandes esperanças, Pereira Coutinho considerou que essa seria uma oportunidade

para “incluir meios de transporte alternativos, como a Uber, de forma a haver maior concorrência”.

AVALANCHE DE MULTAS

A Uber começou a operar em Macau em outubro de 2015 e no espaço de um ano os seus condutores foram multados quase 400 vezes pela PSP, num total de 10 milhões de patacas.

Em Setembro de 2016, a empresa ameaçou sair da cidade, mas acabou por fazer marcha atrás, alegando ter recebido um apoio massivo dos seus utentes nas redes sociais.

Foi então que as autoridades do território decidiram mudar de alvo e, em vez de multarem os condutores, irem atrás da própria Uber.

A DSAT instaurou 1.567 procedimentos administrativos contra a Uber, 97 por cento dos quais resultaram numa acusação formal. No entanto, apenas em 18 casos

foi aplicada uma multa.

A DSAT não esclareceu que punições foram aplicadas nos restantes casos, ou se estes continuam pendentes.

Entretanto, em Julho do ano passado, a Uber pediu ao Tribunal de Segunda Instância a suspensão de uma dessas multas, uma decisão que poderia depois ser usada como jurisprudência para o resto das coimas.

Segundo a lei que regula o serviço de táxis em Macau, cada violação deste género implica uma multa de 25 mil patacas. Ou seja, no pior dos casos, a Uber pode vir a ter de pagar quase 23,5 milhões de patacas.

Ainda assim, num veredicto emitido no passado dia 23 de novembro, mas só tornado público no final de dezembro, o Tribunal de Segunda Instância decidiu que a Uber não conseguiu provar que esta avalanche de multas é suficiente para causar prejuízos que “dificilmente seriam reparáveis”.

Os juizes admitiram que o valor total “é bem suscetível de representar um penoso sacrifício” para a Uber, mas acrescentaram que, sem saber qual a capacidade financeira da empresa, não podem decidir se chega para ter de fechar portas.

Ironicamente, a Uber acabou por fechar mesmo as portas em julho passado, mesmo antes da decisão do tribunal.

Já a DSAT confirmou que a Uber ainda não pagou a multa em questão, algo que pode dar a entender que a empresa ainda poderá recorrer para o Tribunal de Última Instância. ▼



新的士規章惹爭議 NOVA LEI DOS TÁXIS PROMETE “CONTROVÉRSIA”

《的士規章》至今已生效18年。羅司上周表示將在月中向立法會提交修訂版。羅司無透露細節，但坦言仍存在「爭議」，稱「若[修訂版]很易，很早之前就出台了」。

高天賜表示，希望這場爭議能「停止的士牌照的壟斷和投機行為，其[轉讓]價已炒至數百萬澳門元」。

這些的士牌照需在拍賣會上競投，其中大部分由商家投得，的士司機則向投得者付固定租金以獲使用權。

對高天賜來說，澳門應仿效台北，任何合資格司機都可以在48小時內獲批的士牌照，「再讓市場自行調節」。

高天賜認為的士業界的違規行為正為「想要國際化的澳門」傳遞一個壞形象。

羅司上周表示監管方面困難重重，又謂交局前局長汪雲曾向他說交局的預算「被分去建醫院」。

高天賜認為此證明政府對拆解「的士業務與本澳大公司間的利益網絡」不作為。

Dezoito anos depois do Regulamento dos Táxis de Macau entrar em vigor, o secretário Raimundo do Rosário prometeu na semana passada apresentar “dentro de meses” à Assembleia Legislativa uma proposta de revisão.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas recusou-se a revelar pormenores, mas admitiu que poderá “haver controvérsia”, pois “se [a revisão] fosse simples já teria sido apresentada há muito tempo”.

O deputado José Pereira Coutinho disse esperar que a polémica venha com “o fim do monopólio e da especulação em torno das licenças de táxi, cujo valor [de venda] já ronda os milhões de patacas”.

As licenças são atribuídas em leilão, com a maioria a acabar nas mãos de investidores, a quem os taxistas pagam

depois uma renda fixa.

Para Pereira Coutinho, Macau deveria copiar Taipé, onde qualquer condutor qualificado pode obter uma licença de táxi no espaço de 48 horas, “e depois deixar que o mercado se auto-regule”. O deputado lamentou que as infrações cometidas por condutores de táxis estejam a passar uma má imagem “de uma cidade que se quer internacional”.

Raimundo do Rosário reconheceu na semana passada que a fiscalização é um dos maiores desafios e confessou que o antigo diretor da DSAT, Wong Wan, lhe tinha dito que os fiscais da Direção “foram todos parar ao hospital”.

É um sinal, disse Pereira Coutinho, de como “o Governo se tem revelado impotente” para “afastar as teias de interesses” que ligam o negócio dos táxis a grandes empresários da cidade.

PUB 廣告

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

JOALHARIA
para principiantes
JEWELLERY
for beginners

monitora/monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:
Terças/Tuesdays
18h30-21h30

início/starts: 09/01/2018
fim/finishes: 20/03/2018

total: 30 horas/hours
10 sessões/sessions

propina/fee:
MOP 1200 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau
número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告

澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
體育局
Instituto do Desporto

Em 2017, os atletas locais demonstraram um excelente desportivismo e tenacidade em vários eventos desportivos internacionais, alcançando excelentes resultados e abrilhantando o nome de Macau.

Neste sentido, apresentamos os nossos agradecimentos pelo empenho dos atletas e pela dedicação e sacrifício dos treinadores e equipas técnicas na obtenção destes bons resultados.

O Instituto do Desporto do Governo da RAEM continuará a colaborar com os atletas, treinadores, equipas técnicas e associações desportivas, contribuindo para a união do sector desportivo de Macau, por forma a obter sucessos desportivos.

Instituto do Desporto

社會 SOCIEDADE

新時代下消散的老店

Os desalojados da nova era



大 多位近議事亭米糴巷的商鋪，在業權人決定出售鋪位後都被迫撤離。同豐雜貨舖和天元雜貨舖是別具特色的傳統老店，也免不了要搬離這個市中心。

一間接一間的店鋪被歷史淹沒。位於市中心的特色老店正慢慢消失，被出售天價商品的珠寶店、瘋狂打折的服裝店，或是全球各地都有的連鎖式店鋪所取代。同豐雜貨舖和天元雜貨舖便是其中兩間深受議事亭地段變遷和投資影響的店鋪。這兩間店鋪在米糴巷早已屹立數十載。曾經相鄰的這兩間店鋪也因業主出售鋪位而各散東西。

記者嘗試了解天元雜貨店搬到底山耶街的原因。雖記者沒有「摸門釘」，但店主拒絕接受記者的訪問，只是說「面對現實，接受改變」。雖記者仍然堅持，但無濟於事，

他婉拒採訪，並表示不願發言。

接下來記者去到同豐雜貨舖，希望這次有人願意與記者分享遭被迫撤離的難言之隱。同豐雜貨舖店主蕭煒昌向記者予以微笑，打開店門和家門。他向記者分享現時小企營商所面對的難處，又向記者介紹天元的舊店。蕭煒昌與李兆端的交情有60年了，一個位於澳門，另一個在澳門回歸前移居澳洲。適逢李兆端每年都會回澳探親，他們都會聚一聚。今年是他們10年裡首次，不在議事亭，而是在位近鏡湖的同豐雜貨店現鋪碰頭。

蕭煒昌接手其父親的雜貨店，他坦言：「我仍經營雜貨店只是因為有感情，這不是什麼賺錢生意。我身邊的朋友都跟我說其實我可以退休，但我想找些事做做。」

其店鋪早在1947年開張，當時店址位於米糴巷6號，經營70年，至2017年3月，因業權人希望出售鋪位，惟有撤出。現鋪位於連勝馬路8號。他表示，仍經營是因為店鋪已轉移

A MAIORIA DO COMÉRCIO DA ATRAVESSA DO SORIANO, NA ZONA DO SENADO, FOI OBRIGADA A MUDAR DE SÍTIO DEPOIS DO PROPRIETÁRIO TER DECIDIDO VENDER AS LOJAS. AS MERCEARIAS TUNG FONG E TIN UNE SÃO MAIS DOIS DOS MUITOS NEGÓCIOS ANTIGOS E CARACTERÍSTICOS QUE SE VEEM OBRIGADOS A ABANDONAR O CENTRO DA CIDADE.

Um a um vão desaparecendo da zona histórica. Os negócios que caracterizaram o centro da cidade durante anos vão, lentamente, dando lugar a mais uma joalheria com peças a preços milionários,

a uma loja de roupa com descontos apetecíveis ou a um 'franchising' que se encontra em qualquer outra parte do mundo. As mercearias Tung Fong e Tin Une foram duas das mais recentes vítimas das mudanças e investimentos na zona do Largo do Senado. Fecharam as portas na Travessa do Soriano, onde estavam há décadas. Eram vizinhas e, agora, está cada uma para seu lado porque o proprietário decidiu vender as lojas.

Fomos à procura da mercearia Tin Une para saber o que tinha motivado a mudança para a Rua Camilo Pessanha. Não batemos com o nariz na porta, mas o dono - de óculos na ponta nariz e atarefado como sempre entre os sacos de cereais, os caixotes de fruta e as caixas com papo secos - recusou-nos a

(>)

8 | 本地 local



(1) 天元雜貨店舊址（當時李兆端是東主）。(2) 天元雜貨店現址。(3) 同豐雜貨店現址。(4) 同豐雜貨店東主蕭煒昌與天元雜貨店前東主李兆端。
(1) Antiga mercearia Tin Une, de Shiu Tun Lee. (2) Atual mercearia Tin Une. (3) Atual mercearia Tung Fong. (4) Calvin Sio, dono da mercearia Tung Fong, e Shiu Tun Lee, antigo dono da mercearia Tin Une.

entrevista e limitou-se a dizer, resignado, que “aceitava a mudança e a realidade”. Insistimos. Mas em vão. Pediu desculpa e disse que preferia não falar. Seguimos rumo à Merceria Tung Fong, na esperança de que desta vez quisessem partilhar connosco as angústias de quem é obrigado a deixar um espaço onde trabalha há décadas. Calvin Sio, dono da Merceria Tung Fong, abriu-nos o sorriso e a porta (da loja e de casa). Partilhou as dificuldades que o pequeno comércio enfrenta atualmente, e ainda nos apresentou o antigo e primeiro Tin Une. Calvin Sio e Shiu Tun Lee são amigos há 60 anos. Um ficou em Macau, o outro partiu para a Austrália antes da transferência de administração. Todos os anos se juntam, quando Shiu Tun Lee volta a Macau de visita. Este ano, pela primeira vez depois de décadas, encontraram-se na zona do Kiang Wu, em vez do Senado, onde agora está a Merceria Tung Fong. “Só mantive a merceria por uma questão afetiva. Não é um negócio lucrativo. Todos os meus amigos me dizem para me reformar, mas quero continuar a fazer alguma coisa”, confessa Calvin Sio, dono da merceria Tung Fong, que

herdou do pai. O negócio de família abriu em 1947 e permaneceu no número 6, da Travessa do Soriano, na zona do Mercado de São Domingos, durante 70 anos. Em março de 2017, Sio foi obrigado a abandonar o espaço porque o proprietário quis vender a loja. Agora está no número 8, da Estrada de Coelho Amaral. Conta que só manteve as portas abertas porque transferiu o negócio para a casa de família onde também vive. Os frutos secos, os cereais dentro dos sacos grandes abertos, a carne congelada e os enlatados estão agora espalhados pelo rés-do-chão duma moradia antiga, de arquitetura colonial, para os lados do Kiang Wu. “Hoje em dia, as pessoas preferem ir ao supermercado. A minha sorte é que o meu pai me deixou esta casa. Se arrendasse uma loja deste tamanho, não aguentava”, desabafa Sio. “Não sei se o Governo tem apoios para lojistas. Sei de um rapaz novo que pediu um empréstimo para abrir um negócio. Eu? Nem quero pensar nisso. E se depois não conseguisse pagar?” Em tempos, há cerca de 40 anos, Sio ainda tentou comprar o espaço onde estava no Senado, mas o proprietário recusou

porque só estava disposto a fazer negócio com alguém que comprasse todas as lojas que tinha na zona. A venda acabou por acontecer agora e obrigou a maioria do comércio da travessa a mudar de sítio. À semelhança das mercearias Tung Fong e Tin Une, também o supermercado Dah Chong Hong, mais conhecido como Mamacare, vai mudar de espaço. Ainda não sabe onde vai ser a nova morada, mas é já no fim do mês que fecha as portas no Senado. Nenhum dos comerciantes sabe o que vai acontecer na zona. O PLATAFORMA tentou saber junto do Governo quem era o antigo proprietário, quem é o novo investidor e o que vai acontecer no espaço, mas sem sucesso até ao fecho da edição. Também procurámos saber quantos negócios antigos e característicos foram obrigados a deslocar-se do centro da cidade devido ao preço das rendas, mas ficámos igualmente sem resposta. No entanto, em resposta ao PLATAFORMA, os Serviços de Economia recordam que foi assinado o acordo de Cooperação do “Grupo de Apoio a Lojas Antigas Típicas” com a Macau Chain Stores and Franchise Association. O projeto tem como medidas previstas a identificação

das lojas, a atribuição de apoio financeiro; e ajudar na divulgação e promoção das marcas no Interior da China, estrangeiro e em Macau, entre outras. “O negócio diminuiu desde que estou aqui, mas talvez seja melhor. Assim não estou tão ocupado”, ironiza Calvin Sio. Aos 71 anos, o comerciante diz não pensar muito nas dificuldades porque já não tem intenções de fazer dinheiro. O negócio passou a ser só uma forma de se manter ocupado. “Já não preciso de apoiar a família. Os meus filhos já são adultos. Enquanto houver negócio, vai-se fazendo. É melhor do que estar sem fazer nada. Mas pensando nas dificuldades, é verdade que agora não é fácil manter um negócio deste género”, refere, e dá como exemplos as rendas altas e o obstáculo que é encontrar mão-de-obra. Na loja, que também tem serviço de entregas, trabalham a mulher mais oito empregados e os irmãos, que ajudam nos contactos com os fornecedores de Hong Kong, onde vivem e de onde Sio importa grande parte dos produtos. Na altura do pai, era diferente. Os produtos vinham sobretudo do Continente, através

至他的家。其位近鏡湖，古老且具葡式建築風格的地舖放置著乾果、谷物、凍肉和罐頭。

他感嘆到：「今時今日，人們習慣去超級市場。幸運的是，我父親留下這間屋給我。如果我要租一個一樣大小的店舖，我是負擔不起的。」他又指，「我不知道政府有沒有幫助店主。我知道年青人可申請貸款創業。我沒有想過，萬一償還不了怎麼辦？」

約四十年前，蕭煒昌嘗試過買起舊址舖位，但業主拒絕，因為業主正與某個買起整條街店舖的集團磋商了。最終就像現在那樣，該區大部份店舖被迫搬離。像同豐、天元一樣的亦有大昌食品市場、好媽咪專賣店亦將搬遷，雖然仍不知道新址會在何處，但今月底議事亭店將結業。商界也不知道該區的後續發展。

本報嘗試詢問政府誰是前業權人，誰是現時的投資人及該區未來發展，但至今期截稿仍沒有答覆。記者亦嘗試了解還有多少同樣具特色的老店舖也因舖租而被迫搬離市中心，也同樣收不到答覆。經濟局回覆本報指，與澳門連鎖加盟商會簽署《澳門老字號扶持計劃》。該計劃有措施評選合資格老店，提供財政資助；協助推廣老店至中國大陸、海外和澳門等地方。

蕭煒昌嘲諷到：「店舖搬到這裡後生意下跌了，也許是好事，因為不會太忙。」71歲的他表示，沒有考慮太多難處，因為他沒有特想要賺大錢。

「我不需要養家，子女都長大了。有生意我就做，總比沒有事做要好。但要說是有

“

今時今日，人們習慣去超級市場。幸運的是，我父親留下這間屋給我。如果我要租一個一樣大小的店舖，我是負擔不起的。

Hoje em dia, as pessoas preferem ir ao supermercado. A minha sorte é que o meu pai me deixou esta casa. Se arrendasse uma loja deste tamanho, não aguentava

desabafa Sio
蕭煒昌道

“

我們沒有害怕。只是當時有不確定性，我們不能預測到澳門的發展。

Não tínhamos medo. Mas era uma fase de incerteza e não podíamos prever como Macau ia desenvolver-se

recorda Shiu
李兆端道

什麼困難的話，現時去經營這類生意其實不是易事。」他又打比方，以租金高企和勞動力障礙作例子。

店舖有送貨服務，他的妻子、加上8個員工在店舖工作，他的兄弟在香港居住，亦有幫助蕭煒昌聯絡香港的供應商，因他大多數的商品都是從香港進口。在他父親的時期，當時來自大陸的商品都要先經南光集團、中國土特產公司等供應商購入，這些公司是當時唯一有專利進口的公司。「我的生活十分平穩，以前賺百元，現在賺千元，但物價也上升了。」他坦言，「我始終喜歡以前的澳門，人們賺的錢是少一點，但開心一點。」

雖他懷緬本澳轉營至博彩業主導前的舊情懷，但不是所有方面的。他稱過去感覺到來自澳葡政府的壓力，但澳門主權回歸後他的感覺仍沒有改變。他總結道：「整個中國史中，出現如文化大革命等的時期，我不相信中國政府。即使現時很好，但我覺得這些事情或會再發生。」

舊時光

訪談就此結束，記者從樓上返回店舖。記者在店舖裡拍攝之際，蕭煒昌與一名朋友有講有笑。正當記者離開時，他向記者表示：「若你們想談歷史老店，跟這位先生談。」混雜著中、英、葡的對話中，記者得知這位先生是天元的前東主。記者再次返回樓上，瞭解店舖的歷史，並得知店舖名轉手的事宜。李兆端的雜貨店生意從他爺爺開始，在40年左右開張。一代接一代，至他父親，及後到他

接手，涉足凍肉生意。直至1989，李兆端與他的家人決定離開澳門，到澳洲定居。

「我們已經經營多年了。當時亦適逢中葡政府就澳門主權回歸展開會談。我的家人認為應該離開澳門一段時間，看看回歸後的情況怎樣。」時間一過就到現在了。他稱：「我們沒有害怕。只是當時有不確定性，我們不能預測到澳門的發展。」

李兆端已經退休，在坎培拉居住。他嘆謂：「當時的澳門很平靜，做生意亦很穩定。現在的成本很高，物價因為租金而上漲，因此，若不像我們一樣有自己的鋪位的話，繼續經營是一件很困難的事。人工上漲了，但都追不上物價上漲。以前若一個人賺千元，那他的人工已算非常高了。而現在人們賺萬多元人工亦不會讓人覺得是高人工。」

雖然如此，但他認為澳門回歸中國的變遷是好的。他認為人們都滿意澳門的發展，沒有感到害怕。他稱：「正如我們是中國人，中國收回澳門主權，澳門回歸中國統治當然是好事。我沒有想念過澳葡政府時期。」

然而，他又強調，中葡社群以前沒有歧視，亦沒有敵意，這些社群亦是他的客人。店舖隨這名東主的離開而結業，當時的舊址位於現在的米糙巷3號B，而現在這個位置而變為販賣電器和電子產品的豐澤，不過，店舖名並沒有消失。他稱：「天元店主是我父親的伙記，我父親當時決定把舖名讓與他。」

蘇熾琳

“

當時的澳門很平靜，做生意亦很穩定。現在的成本很高，物價因為租金而上漲，因此，若不像我們一樣有自己的鋪位的話，繼續經營是一件很困難的事。

Naquela altura, Macau era mais calma. Havia mais estabilidade nos negócios. Agora, os custos são mais altos. Os preços subiram por causa das rendas e, por isso, é difícil manter um negócio se não se tiver um espaço próprio como nós tínhamos

recorda Shiu
李兆端



de fornecedores como a Nam Kwong e a Companhia de Produtos e Produções Especiais da China, as únicas empresas com autorização para importar naquele tempo. “A minha vida é praticamente igual. Antes ganhava 100 patacas. Agora ganho mil, mas os preços subiram”. E desabafa: “Gosto mais da Macau [cidade] de antes. As pessoas tinham menos dinheiro, mas era melhor”.

Recorda com nostalgia os tempos antes da transição e do jogo ter começado a dominar a economia do território, mas não em todos os aspetos. Lembra-se de sentir que havia “pressão” do Governo, na altura português. Uma sensação que, diz, não mudou com a transferência de soberania para a China. “Não confiávamos no Governo chinês tendo em conta toda a história da China, e momentos como a Revolução Cultural. Ainda que agora esteja tudo bem, sentimos que as coisas podem voltar a acontecer”, remata.

OUTROS TEMPOS

A conversa ficou por ali e descemos para a mercearia. Enquanto tirávamos fotografias do novo espaço, Calvin Sio ria e falava com um amigo. Estávamos de saída quando nos diz: “Se querem falar de negócios históricos, é com este senhor”. Numa conversa que misturou inglês, cantonês e português, ficámos a perceber que estávamos a falar com o dono da primeira Tin Une. Voltámos ao primeiro andar para saber a história da mercearia que deu nome à atual.

O negócio começou com o avô de Shiu Tun Lee, que abriu uma mercearia nos anos

40. Foi passando de geração em geração e, depois da era do pai, chegou às mãos de Shiu, já como comércio de carnes congeladas. Foi assim até 1989, quando Shiu e a família decidiram abandonar Macau e rumar à Austrália.

“Já tínhamos o negócio há muitos anos. Naquela altura, também tinham começado as negociações sino-portuguesas por causa da transferência de soberania de Macau para a China. A nossa família pensou que era melhor sair de Macau por algum tempo e esperar para ver qual seria a situação depois da transição”. Até hoje. “Não tínhamos medo. Mas era uma fase de incerteza e não podíamos prever como Macau ia desenvolver-se”, recorda Shiu. O merceiro reformou-se e por lá ficou, em Camberra. “Naquela altura, Macau era mais calma. Havia mais estabilidade nos negócios. Agora, os custos são mais altos. Os preços subiram por causa das rendas e, por isso, é difícil manter um negócio se não se tiver um espaço próprio como nós tínhamos. Os salários subiram, mas não acompanharam o aumento dos preços. No passado, se uma pessoa ganhasse mil patacas, era um salário muito alto. Agora, as pessoas têm salários de mais de dez mil patacas e não são considerados salários altos”, indigna-se.

Ainda assim, Shiu considera a mudança pós-1999 - quando Macau passou a estar sob administração chinesa - boa. Acha que as pessoas estão satisfeitas com o desenvolvimento da cidade e não partilha do receio do amigo. “Como nós somos chineses, claro que a transferência de Macau para a China foi uma coisa boa. A China retomou a soberania. Não tenho

“

店舖搬到這裡後生意下跌了，也許是好事，因為不會太忙。

O negócio diminuiu desde que estou aqui, mas talvez seja melhor. Assim não estou tão ocupado

ironiza Calvin Sio
蕭煒昌嘲諷道

saudades da administração portuguesa”, declara.

Shiu ressalva, no entanto, que não havia discriminação e que era raro haver hostilidade entre as principais comunidades - portuguesa e chinesa - que frequentavam a loja. O negócio acabou quando saiu de Macau. O espaço onde estava, no número 3B da Travessa do Soriano, é hoje mais uma loja da cadeia de eletrodomésticos e produtos eletrónicos Fortress, mas o nome resistiu. “O dono do Tin Une foi empregado o meu pai que lhe deixou o nome da loja quando fechámos”, conta. ▽

Sou Hei Lam



社會 SOCIEDADE

貴賓廳：暗藏危機

Salas VIP: o perigo mora ali

犯罪學專家劉建宏提醒，賭場貴賓廳內存某些未視為犯罪行為的危險。劉建宏相當於犯罪學界諾貝爾獎的貢獻獎得主，認為迫切需要研究澳門的空間與犯罪的關係。

O CRIMINOLOGISTA LIU JIANHONG ALERTA PARA OS PERIGOS DAS SALAS VIP DOS CASINOS QUE AINDA NÃO SÃO CONSIDERADOS CRIME. O ACADÉMICO, QUE GANHOU O EQUIVALENTE AO NOBEL NA ÁREA DA CRIMINOLOGIA, DEFENDE QUE É URGENTE ESTUDAR A RELAÇÃO ENTRE OS ESPAÇOS E A CRIMINALIDADE EM MACAU.

劉表示要確保澳門的安全，政府必須做得更多，加深研究。劉建宏榮獲犯罪學及刑法全球範圍內其一重要大獎——「格哈德O.W.米勒獎」(Gerhard O.W. Mueller)，表彰他在比較犯罪學和國際犯罪學領域的傑出貢獻。獎項將於2018年美國刑事司法科學學會年會上頒發。這位澳門大學的教授是為此犯罪學界諾貝爾獎的首位得獎亞洲人。

問：這個獎項對澳門大學、對澳門有什麼意義？

劉：這是首次有亞洲的學者獲獎。亞洲地域遼闊，但在國際上卻沒有受到太多的關注，特別是在刑事司法領域。對澳門來說，這個獎項很重要。人們普遍對澳門的印象就是一個小而不發達，學術領域不起眼的地方。這個獎項證明了澳門的學術水平是相當高的，且不亞於世界其他的地方。

問：您研究的核心是什麼？

劉：我研究的重點是亞洲犯罪學。犯罪學傳統上只集結了西方的觀點，適用於西方的社會狀況。亞洲的犯罪學思想不完全等同於西方的犯罪學思想。我的項目表明研究和考慮亞洲背景是非常重要的。

問：如何區分西方與東方的犯罪學？

劉：就犯罪類型而言，美國人主張犯罪和犯罪趨勢是社會變化的結果，有很多理論支持這一論點。我們的研究表明，就亞洲而言，經濟動機是犯罪行為的基礎。亦有另一種基於自我認知的理論。在亞洲，特別是在東南亞，這種自我認知的觀念更為集中。這些是西方沒考慮過的出發點。

問：有否典型的亞洲犯罪行為，特別是澳門？

劉：大部分在西方社會的犯罪行為在亞洲同樣存在，只是程度相異。澳門有很多賭場，而這也會有影響。但我們的暴力犯罪水平非常低。與此同時，澳門的大部分罪案都與博彩業有關，例如黑社會性質的罪案，儘管過去20年比率一直大幅下降。那麼有些情況還定性為犯罪或嚴重罪行，但是有潛在危險的，比如那些在賭場貴賓廳裡發生的。這類場所的管理方式以及其與犯罪的關聯尚有待研究。

問：什麼原因導致過去20年的有組織犯罪率下降？

劉：與中國大陸和中國當局的關係是主要原因。這類罪行很多在澳門很難調查，但在中國因司法機構和法律的不同，調查要容易得多。與中國當局的合作起到較大阻嚇作用。

問：有個說法是，當各組織有自己「地頭」就不會出現有組織的犯罪和幫派衝突。

劉：幫派之間的衝突是問題的根源之一。根治這類罪行永遠比尋求平衡要好，這是確保長期安全的最佳途徑。

問：您認為澳門政府有足夠準備應對

罪行嗎？

劉：有許多事情是當局可以而且應該做的。理解犯罪行為並不如人們想像中那麼容易，在重要崗位的人員需更了解狀況。犯罪的發展也是一日千里。在西方國家，美國在犯罪學領域有很多不同的分支。我們還需要努力，這類知識在美國已經發展幾十年了。澳門從幾年前才開始這領域的研究。總的來說，所發展的知識在澳門的犯罪防控中並沒彰顯出有效的結果。原因之一是缺乏資源。我到的時候，部門只有一個人。即使得到校長和大學的支持，卻仍然只是一個小型項目。我們並不真正了解澳門的罪案規模。警方可能會認為他們知道所有的罪行和掌握所有的數據，但事實卻不然。在美國，事實證明政府當局只掌握犯罪行為的百分之50。我們可值起步階段，用多些資源來發展研究基地。但是政府的支持是必須的，畢竟大學的能力有限，我們發展喜見成果惟人人員太少。要是有更多資源，我們會做得更多。政府肯定是關鍵。在特區政府的支持下，我們有能力成為亞洲犯罪學和犯罪防控的研究中心。

問：博彩業常常與嚴重罪行扯上關係。對澳門來說，這個概念是正確的還是偏見？

劉：大多數情況下，這是先入為主的印象，並不完全切合現實。但是，我們必須注意當中的潛在風險，其中涉及很多原因，也與人文普遍較溫文的原因有關，致使犯罪率低。社會相安無事，但風險是存在的。我們不能把自己局限在一切都好的想法上，有很多我們必須做的。首先，必須收集數據和信息，使我們能夠深入了解目前的情況以及可能發生的情況。通過這些研究，為澳門制定持續安定及更有效抑制犯罪的社會政策。

問：國外對澳門安全和犯罪方面的印象是怎樣的？

劉：有的人看很多電影裡澳門是非常危險和暴力的地方，也確實有理由堅持這個想法。鑑於澳門是個賭城，犯罪潛力巨大。來自世界各地的研究證明，博彩業，即使是間接地，總涉及暴力、販毒、賣淫等犯罪行為。這是事實。我們不能因為現在的安定，就認為永遠會這樣。這就是為什麼我們需要更多的研究來分析當前的情況。

問：澳門作為賭城，為什麼卻很安定？

劉：影響犯罪的因素很多，賭博絕對是其中之一，且是一個負面因素。但也有很多正面原因使澳門有今天的平衡和安定，比如這裡人文溫和，很少暴力文化。此外，澳門很小，現在又與中國有著更密切的聯繫。中央政府的大力協助，例如控制來澳人數。所有這些都會影響到社會秩序。但這並不意味著可以忽視潛在的危險。

問：澳門特區政府違令罪的使用為人所詬病，您對此有何看法？對蘇嘉豪案有什麼意見？



O Governo tem de fazer mais, como investir na investigação, se quer garantir que Macau continue a ser seguro. Quem o diz é Liu Jianhong, que ganhou o prémio Gerhard O.W. Muller, um dos mais prestigiados do panorama internacional da criminologia e da justiça penal. O galardão, que homenageia académicos e estudiosos que deram contributos decisivos, vai ser atribuído no próximo mês na conferência anual da Academia de Justiça Penal dos Estados Unidos. O professor da Universidade de Macau é o primeiro asiático a receber aquele que é considerado o Nobel na área da criminologia.

- Qual é a importância do prémio para a universidade e para Macau?

Liu Jianhong - É a primeira vez que um académico asiático ganha este prémio. A Ásia é um continente enorme, com muitos territórios, mas não tem recebido grande atenção internacional, especialmente na área da justiça criminal. Para Macau, é muito importante. A impressão geral

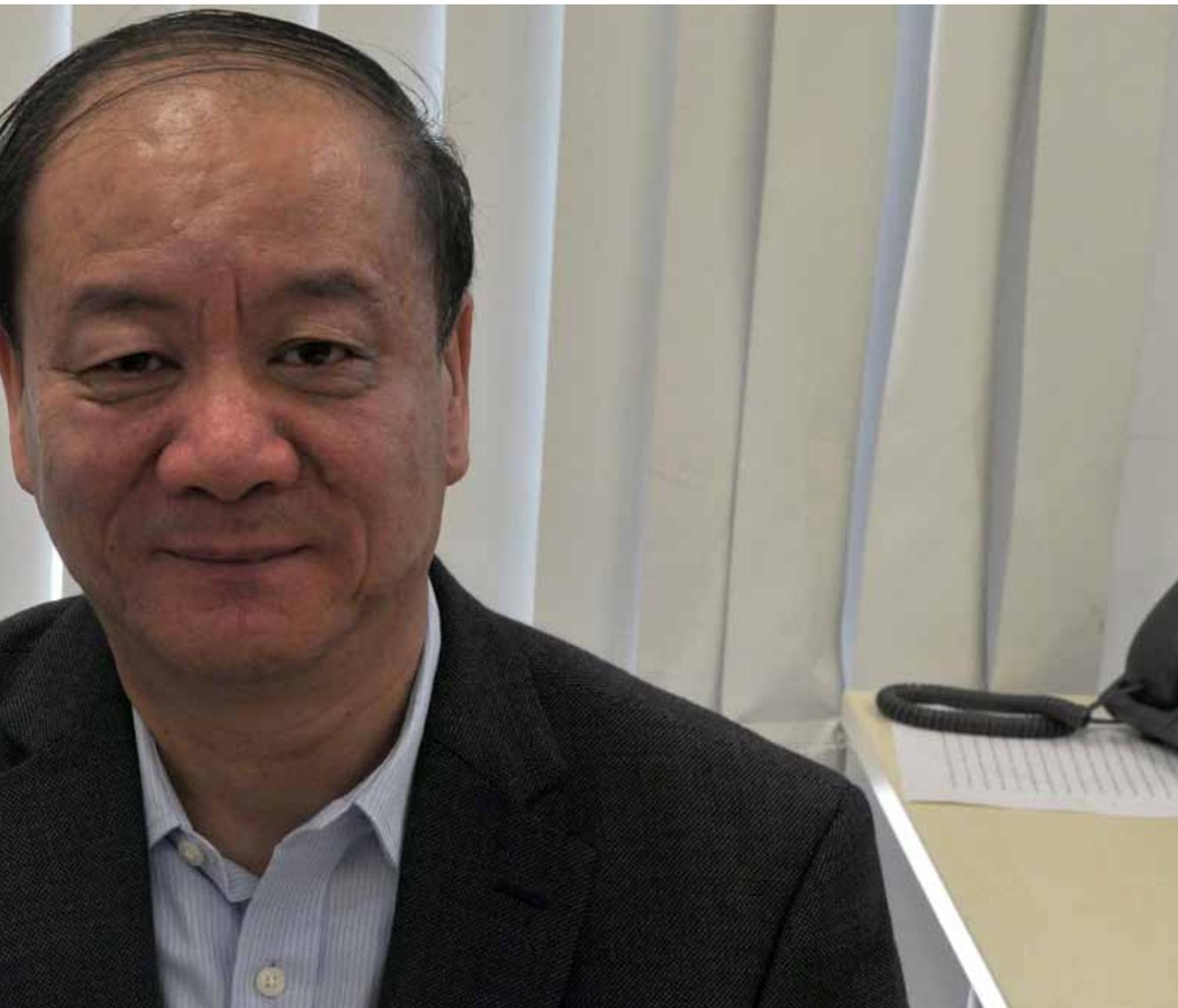
das pessoas é que Macau é um sítio pequeno, pouco desenvolvido, sem grande relevância ao nível académico. O prémio é uma prova de que o nível académico de Macau é bastante elevado, e que está à altura do resto do mundo.

- Qual é o cerne da sua investigação?

L.J. - O que fez o meu trabalho destacar-se é o conceito de criminologia asiática. A criminologia parte tradicionalmente de um ponto de vista ocidental. Está adaptada ao contexto da sociedade ocidental. Vigora a ideia de que a criminologia na Ásia é igual à do ocidente. O meu trabalho demonstra que é muito importante estudar e ter em conta o contexto asiático.

- De que maneira se distinguem a criminologia ocidental e a oriental?

L.J. - Em termos do tipo de crimes, os norte-americanos pensam, e há várias teorias que sustentam essa tese, de que a criminalidade e a tendência dos crimes são um resultado das mudanças sociais. Os nossos estudos demonstram que, no caso da Ásia, são sobretudo motivações de



ordem económica que estão na base dos crimes que, tendencialmente se praticam. Há por exemplo uma outra teoria que se baseia na ideia de auto percepção. Na Ásia, especialmente no sudeste asiático, essa ideia de auto percepção é muito mais coletiva. São pontos de partida que nunca foram tidos em conta pelo ocidente.

- Há algum tipo de crime que seja típico na Ásia, e especificamente em Macau?

L.J. - A maioria dos crimes que se comete nas sociedades ocidentais também se cometem na Ásia. Os níveis é que diferem. Macau tem muito jogo e isso tem influência. No entanto, temos níveis muito baixos de crime violento. Mas diria que a maioria dos crimes em Macau está relacionada com a indústria do jogo, como por exemplo crimes ligados às máfias, que apesar de tudo tiveram um decréscimo considerável nos últimos 20 anos. Depois, há situações que ainda não são consideradas crime ou crimes graves, mas que são potencialmente perigosas, como por exemplo as que têm lugar nas

salas VIP dos casinos. A forma como se gerem estes espaços e a relação com o crime ainda está por estudar.

- O que contribuiu para a queda do crime organizado nos últimos 20 anos?

L.J. - A relação com a China Continental e as autoridades chinesas é um dos motivos principais. Muitos destes crimes são difíceis de investigar em Macau, mas é muito mais fácil na China porque as instituições judiciais são diferentes, assim como as leis. A cooperação com o Continente faz com que haja mais receio.

- Há a ideia de que não há crime organizado, nem conflitos entre seitas, quando cada grupo tem a sua “área de influência” assegurada.

L.J. - Os conflitos entre as máfias são uma fonte de problemas. É sempre melhor erradicar esse tipo de crime do que procurar equilíbrios. É a melhor forma de garantir que há segurança a longo prazo.

- Considera que as autoridades em Macau estão preparadas para responder ao crime?

L.J. - Há muitas coisas que as autoridades podiam e deviam fazer. Perceber a criminalidade não é tão fácil como as pessoas pensam, sobretudo os responsáveis em posições importantes que julgam que chega o conhecimento que têm. O crime pode desenvolver-se de uma forma tão rápida. Olhe-se para o ocidente. Há tantos programas diferentes na área de criminologia nos Estados Unidos. Há muita coisa que precisamos de perceber. Esse tipo de conhecimento está a ser desenvolvido há décadas nos Estados Unidos. Em Macau, começou a investir-se há poucos anos. Em geral, o conhecimento desenvolvido não tem sido assimilado de forma eficiente na prevenção e controlo do crime em Macau. Um dos motivos tem que ver com a falta de recursos. Quando cheguei, havia apenas uma pessoa no departamento. Temos o apoio do reitor e da universidade, mas continuamos a ser um programa pequeno. Não sabemos realmente qual é a dimensão do crime em Macau. A polícia pode pensar que conhece

todos os crimes e tem todos os dados, mas não é assim. Nos Estados Unidos, está provado que as autoridades têm conhecimento de apenas 50 por cento dos crimes cometidos. Há muito que podemos fazer, desde logo, desenvolvendo uma base de investigação com mais recursos. Mas é preciso o apoio do Governo. A capacidade das universidades é limitada. Estamos a sair-nos tão bem com tão pouca gente. Podemos fazer muito mais, se tivermos mais recursos. Insisto que o Governo é a chave. Com o apoio do Executivo, temos capacidade para nos tornarmos um centro de estudo de criminologia e controlo de criminalidade de referência na Ásia.

- Normalmente, o jogo está associado a crimes graves. É uma percepção real ou, no caso de Macau, é um preconceito?

L.J. - Em grande parte, é uma imagem preconcebida. A realidade não sustenta de todo essa imagem. No entanto, temos que ter em atenção o potencial, e o potencial está lá. Há muitos motivos, sobretudo relacionados com o perfil da população que em geral é calma, que contribuem para baixos níveis de criminalidade. Estamos bem. Mas o potencial está lá. Não podemos limitar-nos à ideia de que tudo está bem. Há muita coisa que temos de fazer. Desde logo, tem haver uma recolha de dados e de informação que nos permita entender de forma aprofundada qual é a situação atual e o que pode acontecer. E, através dessa pesquisa, definir medidas que permitam que Macau continue a ser uma sociedade segura e mais capaz no controlo da criminalidade.

- Que imagem se tem de Macau lá fora em termos de segurança e criminalidade?

L.J. - Há pessoas que veem demasiados filmes e pensam que Macau é muito perigosa e violenta. Mas, há motivos para persistir esta ideia. Há potencial para o desenvolvimento da criminalidade, tendo em conta que Macau é um centro de jogo. Estudos de todo o mundo comprovam que o jogo está, ainda que indiretamente, relacionado com a violência, tráfico, prostituição, entre outros crimes. É esta a realidade. Não podemos assumir que, porque agora está tudo bem, vai ser assim para sempre. E é por isso que precisamos de mais estudos que analisem a situação atual.

- Como é que Macau é tão seguro considerando que é um centro de jogo?

L.J. - Há muitos fatores que influenciam a criminalidade e o jogo é definitivamente um deles. É considerado um fator que contribui de forma negativa. Mas também há aspetos que contribuem de forma positiva, e é isso que permite que haja



●
●
我們並不真正了解澳門的
罪案規模。

●
●
Não sabemos realmente
qual é a dimensão do
crime em Macau.

●
●
澳門有能力成為亞洲犯
罪學和犯罪防控的研究中
心。

●
●
Temos capacidade para
nos tornarmos um
centro de estudo de
criminologia e controlo
da criminalidade de
referência na Ásia.

um equilíbrio e que Macau continue a ser um sítio seguro, como por exemplo a cultura que é calma e pouco dada a violência. Além disso, Macau é pequeno e agora tem uma ligação mais sólida com as instituições da China Continental. O Governo central também pode ajudar bastante, por exemplo através do controlo da população que vem para Macau. Todas estas questões contribuem para a ordem social. Isto não significa que se ignore o potencial de perigo.

- **As autoridades locais têm sido criticadas pela forma como aplicam a lei e têm usado o crime de desobediência qualificada. Qual é a sua opinião? E como olha para o caso do deputado Sulu Sou?**

L.J. - Tendo em conta que o objetivo é garantir que haja justiça, é preciso estudar os efeitos colaterais da lei, e em alguns casos, até corrigir a legislação. Às vezes, as pessoas agarram-se aos detalhes e esquecem-se dos princípios que fazem com que uma sociedade seja melhor. Juristas e criminologistas deviam estudar em conjunto no sentido de evitar problemas que já aconteceram e que não são os mais desejáveis. Tem de haver um equilíbrio entre a ordem social e os direitos humanos. A lei pode ser usada de formas que não respeita a intenção inicial. Relativamente ao caso Sulu Sou, não estou familiarizado.

- **Há comportamentos que foram considerados crimes noutras sociedades**

劉: 法律的存在是要確保公義，我們需要研究法律的副作用，有時甚至要糾正立法。人們有時會抱怨細節，忘記了要使社會更好的原則。法學家和犯罪學家應共同研究，避免再發生同類型事件。社會秩序和人權之間必須有一個平衡，法律的使用方式可能不符合初衷。至於蘇嘉豪案，我不太了解。

問: 有些行為在其他社會是犯罪行為，而在澳門不是或尚未成立，如家庭暴力。為什麼會這樣？

劉: 一般情況下，被定性為犯罪的行為常常與當前的文化和傳統有關。以澳門為例，在東南亞的文化下，不認為家庭以至私人地方裡的動作和行為應為公眾所關心。這來源於祖先文化。在中國，家庭暴力多年來一直不被認為是個嚴重問題，澳門也一樣。人們並不視夫妻間的爭吵為社會問題。我認為目前還沒有一個像家庭暴力這樣明顯的例子。我們也沒有研究顯示政府政策的影響，以及短、中、長期控制犯罪的結果如何。

問: 基於保安理由，澳門現在有越來越多的「天眼」。一個社會「天眼」的增加與降低犯罪有何關連？

e que em Macau não são ou demoraram a sê-lo, como a violência doméstica. Porque é que isto acontece?

L.J. - Frequentemente, se uma situação demora a ser considerada crime deve-se à cultura e à tradição vigentes. Em Macau, por exemplo, domina uma cultura sudeste asiática que não considera ações e comportamentos que se têm no seio da família, ou no que consideram o espaço privado, como questões de preocupação pública. Isto vem de uma cultura ancestral. Na China, a violência doméstica não foi considerado um problema sério durante anos, como em Macau. As pessoas não consideram a agressão entre um casal um problema da sociedade. Não acho que haja um exemplo tão evidente neste momento como foi o da violência doméstica. Não temos estudos que mostrem que impacto tem a intervenção da polícia, e quais são os resultados a curto, médio e longo prazos no controlo da criminalidade.

- **Há cada vez mais câmaras de vigilância a ser instaladas em Macau com o argumento da segurança. Qual é a relação entre o aumento da vigilância numa sociedade e a redução da criminalidade?**

L.J. - Reunir informação, por exemplo através de câmaras, ajuda a estimar o risco ou mesmo a prevenir o crime. Mas há outro lado, que é o da privacidade e dos direitos individuais. Por um lado, queremos prevenir a criminalidade. O

劉: 透過如「天眼」般的監控設備收集資料可助評估風險甚至預防犯罪。然而這也涉及到了其他方面，就是個人私隱及權利。我們固然想預防犯罪，從越多天眼收集到的越多資訊能幫到忙。但是延伸的問題就是怎樣使用這些資料。有必要去研究以取得平衡點。特區政府需要明白和意識到學術研究的重要性。

問: 有人會覺得這些研究沒用，尤其在澳門這樣的安全社會裡面。

劉: 世上還有比澳門更安全的社會，比如一些北歐國家，這些地方都非常重視犯罪學的研究發展。

。現在安全不代表永遠都會這樣，除非對現在正在發生的事情有一個全面深刻的了解。所有的結果都不是偶然而成的，都需要努力和建基於經驗的研究和控制犯罪的總結。澳門似乎一切都很美好，但我們不知道真正在發生什麼。澳門、中國都需要對犯罪行為有更多研究，深入了解現實狀況。顯然澳門今時今日非常安穩，但我們不知道什麼原因構成這份安穩。不知道全部的原因，加上沒有相關的研究，沒法確保澳門持續安穩。 ▽

蘇熾琳

acesso a mais informação e a instalação de mais câmaras ajudam. Mas por outro, levanta-se a questão de como é usada essa informação. Têm de se fazer estudos para se perceber onde está o equilíbrio. Precisamos que o Governo perceba e considere que a investigação académica é importante.

- **Há a ideia de que estas áreas são inúteis, sobretudo em sociedades seguras como Macau.**

L.J. - Há sociedades ainda mais seguras que Macau, como as do norte da Europa, que consideram o desenvolvimento do estudo da criminologia determinante. Por se estar seguro agora não significa que se estará para sempre, a não ser que se tenha um conhecimento total e profundo do que se está a passar no presente. Os resultados que se vão conseguindo não são acidentais, são deliberados e muitos estão relacionados com os estudos e conclusões com base empírica que permitiram um controlo do crime. Parece estar tudo bem em Macau, mas não sabemos realmente o que se está a passar. Tanto Macau como a China precisam de mais estudos sobre a criminalidade. Precisamos de entender profundamente a realidade. Aparentemente, está tudo bem em Macau, mas desconhecem-se os motivos que contribuem para essa estabilidade. Sem entendermos todos os fatores, e por agora não há estudos sobre isso, não podemos fazer com que Macau continue a ser seguro. ▽

Sou Hei Lam

簡報 BREVES

自2014年來有過千宗示威申請 80宗被拒 Mais de mil pedidos de manifestação desde 2014, 80 recusados



民政總署自2014至2017年期間收到1,138宗集會、示威及遊行活動之通知，而當中有80宗被拒。據民署向本報透露的資料顯示，通知遭拒的是因為違反法律。而在施政方針政策討論期間，保安司司長黃少澤透露有12宗加重違令罪的起訴是自2014年起的遊行期間發出，當中涉及47人。當時，黃少澤未有透露自2014年至今共進行過的遊行數字。警察機關因涉蘇嘉豪案而備受批評，保安司透露有關資料回應。蘇嘉豪被指控加重違令罪，在2016年5月的遊行路線中據指沒有遵照警方指引。

O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) recebeu 1.138 pedidos de reunião, manifestação e desfile, de 2014 a 2017. Destes, 80 foram recusados. Segundo a informação avançada ao PLATAFORMA pelo IACM, os pedidos foram rejeitados

porque violavam a lei. Recorde-se que, durante o debate das Linhas de Ação Governativa, o secretário para a Segurança adiantou que tinha havido 12 casos de acusações pelo crime de desobediência qualificada, ocorrido durante manifestações em Macau desde 2014, que envolviam um total de 47 pessoas. Na altura, Wong Sio Chak não referiu quantos protestos tinham sido realizados desde 2014 até agora, por não dispor dos números. O secretário para a Segurança revelou a informação em reação às críticas de que têm sido alvo as autoridades policiais no caso que envolve o deputado Sulu Sou, acusado do crime de desobediência qualificada por, alegadamente ter desrespeitado as indicações da polícia quanto ao trajeto de uma manifestação realizada em maio de 2016.

澳門大學新任校長指葡語「很重要」 Português é “muito importante”, novo reitor da UMAC

宋永華接替任期還沒結束就離職的澳門大學前校長趙偉，成為澳門大學新校長。履新後數日，宋永華就學校被指忽視葡語而作出回應，他強調葡語「很重要」。他又指澳大是澳門在中國與葡語國家關係，又強調5月時設立中葡雙語教學暨培訓中心正展出澳大積極推廣官方語言。宋永華是電氣工程領域的專家。他曾任英國利物浦大學教授，亦擔任校長，兼西交利物浦大學執行校長。曾在清華大學任電機系教授和校長助理。2012年他曾擔任浙江大學常務副校長。

Yong-hua Song substituiu Wei Zhao, que deixou o cargo de reitor da Universidade de Macau (UMAC) antes de terminar o mandato. Dias depois de ter tomado posse, o novo reitor fez questão de frisar que a língua portuguesa é “muito importante” para a universidade em reação às críticas

apontadas à instituição pela forma como tem ignorado o português. O reitor defendeu que a UMAC é fundamental na afirmação de Macau nas relações entre a China e os países de língua portuguesa, e realçou que a inauguração, em maio, do Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português mostra que a universidade tem um papel ativo na promoção das línguas oficiais. Yong-hua Song é especializado na área da engenharia eletrotécnica. Foi professor catedrático na Universidade de Liverpool, na qual assumiu também funções de reitor executivo da Xi'an Jiaotong – Liverpool University em Suzhou, na China. Já na Universidade de Tsinghua, em Pequim, acumulou igualmente funções de professor catedrático e de reitor assistente. Em 2012, foi vice-reitor executivo da Universidade de Zhejiang.

蘇嘉豪向中級法院上訴 Sulu Sou recorre para Tribunal de Segunda Instância

議員蘇嘉豪就12月遭中止議員職務的決定而上訴。他發表聲明指，中止職務的過程存在「嚴重的不合法性」，比如說沒有聽證權。他又強調，不想法院撤回或改變立法會的決定，只是想一個權力分立的機關分析早前過程的合法性。本週亦得執葡籍大律師何睿智 (Jorge Menezes) 將為「暨大一億」遊行中被控加重違令罪的鄭明軒辯護。案件原該於本週開審，但後來因應辯護要求而延至下週二。同時，新澳門學社本週亦決定進行「眾籌」計劃，減輕成本。學社冀在未來三個月收集到30萬港元。

O deputado Sulu Sou recorreu da decisão de suspensão de mandato de deputado, votada na assembleia em dezembro. Em comunicado, o ativista pró-democracia defende que foram detetadas “ilegalidades graves” no processo que conduziu à suspensão do mandato, como o facto

de não ter sido ouvido. O membro da Novo Macau ressalva, no entanto, que não quer que o tribunal se pronuncie ou altere a decisão do hemiciclo, mas apenas que um órgão independente analise a legalidade dos procedimentos que foram seguidos. Esta semana, ficou a saber-se também que o advogado português Jorge Menezes vai defender o deputado e o ativista Scott Chiang, acusados do crime de desobediência qualificada na sequência de uma manifestação contra a atribuição de um subsídio da Fundação Macau à Universidade de Jinan. O julgamento, agendado para esta semana, foi adiado para a próxima terça-feira a pedido da defesa. Também esta semana, a associação decidiu avançar com uma campanha de ‘crowdfunding’ para ajudar nos custos. O grupo pretende juntar 300 mil dólares de Hong Kong nos próximos três meses.

安哥拉 ANGOLA

安哥拉承認「耗盡」以融資為目的的石油銷售模式 País admite “a exaustão” do modelo v para financiar-se

保羅·朱利昂 PAULO JULIÃO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

安哥拉政府計劃多樣化外部融資機制，承認以石油原油作為向中國等融資國家信用額度擔保的模式「耗盡」。

O GOVERNO ANGOLANO PRETENDE DIVERSIFICAR OS MECANISMOS DE FINANCIAMENTO EXTERNO, ADMITINDO “A EXAUSTÃO” DO MODELO DE CARREGAMENTO DE BARRIS DE PETRÓLEO COMO GARANTIA DAS LINHAS DE CRÉDITO DE PAÍSES FINANCIADORES, COMO A CHINA.

式 enda de petróleo



這一警告出現在安哥拉政府2017年末批准的宏觀經濟穩定計劃(PEM)，該計劃還包括採取措施改善財政狀況和主要經濟指標，而當時該國國內的中央政府債務「庫存」達5.3萬億寬扎(265億歐元)和4.4萬億寬扎(220億歐元)。安哥拉目前是非洲第二大石油生產國，平均每天生產石油超過160萬桶，其中一半出口中國，中國也是該國最大的融資國。政府承認，安哥拉借助外部融資的辦法「主要是為支援公共投資計劃項目」，一個國家間的信貸額度系統，通常由出口和可變利率擔保，一直是「為國家基礎設施改善和改造提供資金的最有效的替代方案」。其中一些融資以石油運輸為擔保。自9月起由若昂·洛倫索領導的當局發布文件(PEM)

警告說，這種模式已「耗盡」。文件寫道，「信貸額度體系的優點是允許更廣泛地獲得外部融資。不過，目前這種手段已經耗盡，因為中國、巴西和以色列三個國家的債務已經完全損害了石油運輸」。2017年末，中央政府的公債債務達到安哥拉國民生產總值的61%以上，PEM承認外債「大幅增加」。文件指：「公共債務總額佔國民生產總值比率的變化表明，如果繼續這條軌跡，安哥拉將很快面臨債務可持續性的嚴重困難。」根據安哥拉國家銀行的數據，2017年，僅發行一年期國庫券，安哥拉政府就支付了23.90%的利率。PEM提到，政府打算「對債務總額樹立正確的看法」，包括國家債務拖欠和私人外債、債務流向「以及準確

O alerta surge no Plano de Estabilização Macroeconómica (PEM), aprovado no final de 2017 pelo Governo angolano, com medidas para melhorar a situação financeira e os principais indicadores económicos, numa altura em que o 'stock' de dívida interna da administração central ascende a 5,3 biliões de kwanzas (26,5 mil milhões de euros) e a externa a 4,4 biliões de kwanzas (22 mil milhões de euros). Angola é atualmente o segundo maior produtor de petróleo de África, com uma média superior a 1,6 milhões de barris por dia, metade dos quais seguem para a China, que é também o maior financiador do país. O Governo reconhece que Angola tem recorrido a financiamento externo "maioritariamente para apoio à carteira de projetos do Programa de Investimento Público (PIP)", um sistema de linhas de crédito, Estado a Estado, habitualmente suportado por seguros à exportação e taxas

variáveis, que tem sido "a alternativa mais disponível no financiamento da renovação e requalificação das infraestruturas nacionais". Alguns destes financiamentos são garantidos por carregamentos de petróleo. O próprio documento (PEM) do executivo, liderado desde setembro por João Lourenço, alerta para "a exaustão" deste modelo. "O sistema de linhas de crédito tem a vantagem de permitir um acesso mais alargado ao financiamento externo. Contudo, vive-se, atualmente, uma situação de exaustão deste instrumento, na medida em que os carregamentos de petróleo têm estado completamente comprometidos com o serviço da dívida de três países: China, Brasil e Israel", lê-se. Com um volume de dívida pública da Administração Central acima dos 61% do Produto Interno Bruto (PIB) angolano no final de 2017, o PEM reconhece que a dívida externa "tem aumentado de forma

的還本付息預測」。財政部稱，宏觀經濟管理的另一個焦點是提前購買短期安哥拉公共債務，借助較長期限的債務，以緩和目前的公共債務軌跡。這一由阿吉爾·曼吉拉領導的部門週三在羅安達具體介紹PEM，這支當局的經濟隊伍指出「需要扭轉當前的公共債務軌跡」，「減少至公共債務框架法規定的參考水平」。通告寫道，「從這個意義上說，PEM強調內部和外部公共債務組合良好管理的必要性，利用其可用的市場手段促進證券的可替代性」。它還提到，為達到這一目的，在內部市場，「財政部在必要時可以事先減免」，而在國外

市場，目標是通過借助長短期債務預購改善對國家負債的管理」。

PEM預計在年底前採取109項措施

根據宏觀經濟穩定計劃(PEM)，安哥拉政府計劃在今年年底前落實關於稅務、貨幣和匯率政策的109項措施，確保金融部門更穩定。「所有政策都是為了實現所有公共支出強制公開招標」，並確保PIP的可行性「符合發展政策」，此外還有「加快支付拖欠債務」，確保「合理化和提高國家支出質量」等其他目標。

PEM PREVÊ 109 MEDIDAS ATÉ FINAL DO ANO

O Governo angolano prevê aplicar, até final do ano, 109 medidas de políticas fiscal, cambial e monetária, bem como garantir maior solidez ao setor financeiro, segundo o Programa de Estabilização Macroeconómica (PEM).

“Convergir para concursos públicos abertos obrigatórios para toda a despesa pública” e garantir a exequibilidade do PIP “e alinhamento da carteira com a política de desenvolvimento”, além de “acelerar o pagamento dos atrasados” e garantir a “racionalização e melhoria da qualidade das despesas do Estado” são outros objetivos.

O Produto Interno Bruto (PIB) angolano cresceu, segundo o Governo, 0,1% em 2016 e 1,1% em 2017, prevendo o Orçamento Geral do Estado para 2018, o primeiro aprovado por João Lourenço enquanto Presidente da República e que ainda carece de aprovação na Assembleia Nacional, um crescimento de 4,9%.

Para “aumentar a robustez das receitas tributárias”, o Governo pretende aplicar “taxas mais elevadas” para produtos de luxo, jogos, lotarias, bebidas alcoólicas e casas noturnas, fazendo ainda uma revisão da pauta aduaneira e das isenções tributárias, bem como uma análise à possibilidade de “implementar uma estrutura judicial focada no tratamento célere de matérias fiscais”. Também durante este ano avançam medidas de preparação para aplicação do Imposto sobre o Valor Acrescentado (IVA) em Angola em 2019.

Os valores indicativos propostos pelos bancos comerciais angolanos vão passar a definir o novo regime flutuante cambial no país, anunciou, por seu turno, o Banco Nacional de Angola (BNA), que já estabeleceu o intervalo de cotação neste modelo. Embora sem concretizar datas ou valores dos limites à taxa de câmbio flutuante,

據政府稱，2016年安哥拉國內生產總值增長0.1%，2017年增長1.1%，預測2018年國家預算增長4.9%，但這一數據由若昂·洛倫索首先批准，還需要國會批准。

為「增加稅收收入的穩健性」，政府擬將提高奢侈品、博彩、彩票、酒精飲品和夜間娛樂場所的稅率，甚至審查關稅和免稅，以及分析「實現以稅務快速處理為重點的司法體制」的可能性。

同樣在今年，推出2019年安哥拉增值稅(VAT)實施籌備措施。

安哥拉商業銀行提出的指示性數字將逐步確定該國新的浮動匯率制度，安哥拉國家銀行(BNA)宣布，該模型已經確定了浮動範圍。

雖然沒有具體的限制浮動匯率日期或數值，但BNA表示，將組織購買拍賣品和出售外匯，參與其中的商業銀行將標明購買價格(匯率)或出售外幣價格。

安哥拉央行行長若澤·利馬·馬薩諾說：「安哥拉國家銀行將管理外匯市場，以確保外部賬戶的可持續性和價格穩定。」

這位官員表示，安哥拉匯率制度將發生變化，不再保留固定匯率，採取浮動匯率制度。他說，規定新規則的是市場，他承認由於貨幣稀缺，貶值的可能性「很大」。

他解釋說：「我們將會出現貶值，但市場會決定貶值，我們會讓市場找到這個新的平衡。」

significativa”. A “evolução do rácio da dívida pública total no PIB mostra que, se a trajetória se mantiver, em breve Angola terá de enfrentar sérias dificuldades com a sustentabilidade da sua dívida”, lê-se no documento do Governo.

Em 2017, só na emissão de bilhetes de Tesouro com maturidades de um ano, o Estado angolano pagou juros de 23,90%, segundo dados do Banco Nacional de Angola. O PEM refere que o Governo pretende “obter a visão correta do total da dívida”, incluindo pagamentos atrasados do Estado e dívida externa privada, e dos seus fluxos, “bem como previsões precisas do serviço da dívida”.

Outro dos focos na gestão macroeconómica prevê a compra antecipada de dívida pública angolana de curto prazo, recorrendo à emissão de dívida com maturidades mais longas, de forma a reduzir a atual trajetória de endividamento público, disse, entretanto, fonte do Ministério das Finanças.

O ministério liderado por Archer Mangureira refere-se em concreto ao PEM, apresentado quarta-feira, em Luanda, pela equipa económica do Executivo, que aponta à “necessidade de reverter a atual trajetória da dívida pública”, para “reduzi-la para os níveis de referência estabelecidos na Lei-Quadro da Dívida Pública”.

“Nesse sentido, o PEM reforça a necessidade de uma gestão fina da carteira da dívida pública interna e externa, utilizando os instrumentos de mercado à sua disposição, para, entre outros, promover a fungibilidade dos títulos”, lê-se no comunicado.

Acrescenta que, para o efeito, a nível do mercado interno, “o Ministério das Finanças, sempre que necessário, poderá realizar resgates antecipados”, enquanto no mercado externo o objetivo “é afinar a gestão dos passivos do Estado, com recurso à compra antecipada de dívidas de curto prazo e à contratação de dívida de mais longo prazo”.

o BNA explicou que passará a organizar leilões de compra e venda de moeda estrangeira, nos quais os participantes, caso dos bancos comerciais, indicarão o preço (taxa de câmbio) para a compra ou venda de moeda estrangeira.

“O Banco Nacional de Angola fará a gestão do mercado cambial de modo a garantir a sustentabilidade das contas externas e a estabilidade dos preços”, disse o governador do banco central angolano, José Lima Massano.

Segundo o governador, será feita uma alteração ao regime cambial de Angola, deixando de ter um câmbio fixo, para ser adotado um regime de câmbio flutuante. Quem vai ditar as novas regras é o mercado, disse, admitindo que a probabilidade de haver uma depreciação “é grande”, devido à escassez de moeda.

“Nós vamos ter uma depreciação, mas que vai ser ditada pelo mercado. Vamos deixar que seja o mercado a encontrar esse novo equilíbrio”, explicou.

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

時刻
momentos

18.01.18 18:30

TODI
KONG
DE SOUSA

江麗容雕塑作品展
exposição de escultura

18.01 - 03.02.18

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N. 749, MACAU
官樂怡基金會 澳門新濠天地 1樓 藝廊下

簡報 BREVES

中安外交關係卅五載及600億美元融資貸款 Angola/China: 35 anos de relações diplomáticas, 60 mil milhões de dólares em empréstimos

近35年來，中國向安哥拉發出的融資貸款約為600億美元（約6000億澳門元）。中國駐安哥拉大使崔愛民披露有關資料，他提到，貸款自1983年中安兩國建交後便有給予。

他在當地報章提交名為《在中安戰略夥伴關係下展開新旅程》的文章提到中安卅五載的關係，又補充指，自2002年安哥拉內戰結束後，雙方經濟方面均有有強勢增長。

他又指當中大部分的（融資）貸款是透過開放信貸額度，用作石油的運輸。

Os empréstimos da China a Angola ao longo dos últimos 35 anos rondam os 60 mil milhões de dólares (600 mil milhões de patacas).

A informação foi avançada pelo embaixador de Pequim em Luanda, lembrando que aqueles empréstimos foram concedidos desde o estabelecimento de relações diplomáticas entre os dois países, em 1983. Num artigo de opinião publicado na imprensa local, intitulado “Iniciar Nova Jornada na Parceria Estratégica entre a China e



Angola”, o embaixador Cui Aimin recordou as três décadas e meia de relacionamento Luanda/Pequim, acentuando que, em termos económicos, houve um forte incremento entre as partes após o fim da guerra civil

no país africano, em 2002.

Recorde-se que que o modelo seguido tem sido maioritariamente o de carregamento de barris de petróleo como garantia das linhas de crédito de países financiadores.

安國總統冀修訂 石油部門模式 Presidente angolano quer rever modelo do setor petrolífero

安哥拉總統若昂·洛倫索 (João Lourenço) 有意在今年修訂前總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯過去通過的石油部門模式。同時，洛倫索發出設立國家碳氫化合物和生物燃料機構的批示。

為達成以上目標，洛倫索設立一個跨部長級的工作組，與礦產資源和石油部部長Diamantino Azevedo協調，「分析與更新」2016年5月通過的石油部門機構模式再調整。

工作限期為120日，工作組還包括財長Archer Mangureira、石油部長Paulino Jerónimo和石油公司Sonangol董事會主席Carlos Saturnino。

有關石油部門範疇方面，洛倫索在本週任命Lopo do Nascimento和Marcolino Moco為石油公司Sonangol的非執行董事，二人是前總理，而Marcolino Moco是多斯桑托斯政策的強烈反對聲音。

O Presidente angolano, João Lourenço, quer rever já este ano o modelo do setor petrolífero do país, aprovado pelo anterior chefe de Estado José Eduardo dos Santos. Simultaneamente, João Lourenço emitiu um despacho para a criação da Agência Nacional de Hidrocarbonetos e Biocombustíveis. Para atingir estes objetivos, o chefe de Estado angolano criou um grupo de trabalho interministerial, coordenado pelo ministro dos Recursos Minerais e Petróleos, Diamantino Azevedo, para “analisar e atualizar” o Modelo de Reajustamento da Organização do Setor dos Petróleos, aprovado em maio de 2016.

Com 120 dias para concluir o trabalho, o grupo integra ainda o ministro das Finanças, Archer Mangureira, o secretário de Estado dos Petróleos, Paulino Jerónimo, e o presidente do conselho de administração da Sonangol, Carlos Saturnino.

Ainda no âmbito do setor petrolífero, João Lourenço nomeou esta semana como administradores não executivos da petrolífera Sonangol dois antigos primeiros-ministros: Lopo do Nascimento e Marcolino Moco, este último um forte contestatário das políticas de José Eduardo dos Santos.

莫桑比克前部長被控貪污 已進入法院程序 Ex-ministro moçambicano acusado de corrupção, processo já seguiu para tribunal

莫桑比克檢察院本週向法院呈上一項卷宗，當中指控前交通和通訊部部長Paulo Zucula與莫桑比克航空公司前主席José Viegas貪污。

卷宗亦指控莫桑比克美資公司通用電氣前董事Mateus Zimba。

該卷宗是由一項調查巴西航空工業公司為獲莫桑比克航空公司某些管理層和莫桑比克高層官員支持的非必要繳費所引起，事件在2008年和2009年發生，涉及兩架Embraer 190型飛機的買賣。

案中三名被告將獲得80萬美元（67萬歐元），以換取莫桑比克航空公司向巴西航空工業公司購買兩架飛機的消息傳出後，

莫桑比克司法機關決定調查此案。

O Ministério Público de Moçambique remeteu esta semana para tribunal o processo em que acusa o antigo ministro dos Transportes e Comunicações Paulo Zucula e o ex-presidente das Linhas Aéreas de Moçambique (LAM) José Viegas de corrupção.

No processo aparece ainda como acusado Mateus Zimba, antigo administrador da empresa norte-americana General Electrics em Moçambique.

O processo resultou de uma investigação

a factos relacionados com pagamentos indevidos por parte da fabricante brasileira Embraer a favor de alguns gestores da LAM e altos funcionários do Estado moçambicano, no âmbito de compra e venda de duas aeronaves Embraer 190, entre os anos de 2008 e 2009.

A justiça moçambicana decidiu investigar o caso após surgirem notícias referindo que os três arguidos terão recebido 800 mil dólares (670 mil euros) como contrapartida pela compra pela LAM de duas aeronaves à fabricante brasileira Embraer.

安全 SEGURANÇA

廣東警方摧毀多個APP詐騙團伙 凍結涉案金額1億餘元

Polícia de Guangdong dissolve vários grupos de fraude online, envolvendo valores de mais de 100 milhões de RMB

詹奕嘉、葉前 ZHAN YIJIA, YE QIAN | 新華社 XINHUA



據 廣東省公安廳7日下午通報，在公安部協調指揮下，該廳近日組織珠海、汕頭、東莞等11個地市公安機關在全國13個省區市同步開展「安網20號」打擊手機APP新型網絡詐騙專案收網行動，打掉涉案公司21家，抓獲犯罪嫌疑人600餘人，凍結涉案金額1億餘元，繳獲服務器400餘台，扣押電腦、手機、賬本等涉案物品一批。2017年8月，廣東省公安廳網警總隊在工作中發現，多款在手機應用市場流通的熱門APP涉嫌利用虛假信息或播放疑似色情視頻實施詐騙，廣東省公安廳隨後成立專案組開展偵查。專案組經偵查發現，「某城求偶」「某派交友」「某會麼」「某約愛」「某城密撩」「某緣」等多款交友APP以交友、求偶為幌子，利用隱晦的宣傳用語吸引男性用戶安裝註冊，之後以引誘用戶充值會員可享有「特權」的手法實施詐騙。「某咻影院」「某動影院」「某灑快播」「某樂影院」等疑似色情APP以播放色情視

頻為誘餌，吸引用戶下載安裝，進而引誘用戶充值不斷升級會員等級觀看更多影片的手法實施詐騙。

相關網絡詐騙團伙均為公司化運作，分佈在北京、杭州、長沙、武漢及廣東省內廣州、深圳等地，公司規模都在數十人以上，有的甚至超過數百人，公司每月資金流水為數十萬元至數千萬元不等，涉案總金額超過10億元。

2017年12月上中旬，在公安部協調下，專案組組織警力在北京、遼寧、陝西、河南、山東、江蘇、浙江、湖南、湖北、江西、福建、廣東、廣西等13個省區市同步開展收網行動，一舉打掉上述團伙。

「此次行動是近年來廣東公安機關打擊手機APP新型網絡詐騙規模最大、成果最顯著的收網行動。」廣東省公安廳網警總隊相關負責人表示，公安機關將深入推進「安網」專項行動，把「破大案、挖源頭、摧網絡、斬鏈條」作為主攻方向，繼續淨化網絡空間。▼

O Departamento de Segurança Pública de Guangdong, sob comando do Ministério de Segurança Pública, organizou no passado domingo uma ação de combate à fraude online durante a qual foram dissolvidos 11 grupos e detidas mais de 600 pessoas.

A operação foi levada a cabo por 11 instituições de segurança municipal de cidades como Zhuhai, Shantou e Dongguan e decorreu em 13 províncias e municípios.

Nesta ação de combate à fraude online foram ainda congelados mais de 100 milhões de RMB, no total, e apreendidos mais de 400 servidores, além de diversos artigos como telemóveis, computadores e livros de contas.

Em agosto de 2017, o Departamento de Segurança Pública de Guangdong, na sequência de várias suspeitas, descobriu a existência de informações falsas e vídeos pornográficos em aplicações para telemóveis, tendo decidido criar um grupo de ação para investigar o caso.

A investigação acabou por detetar várias aplicações de encontros, disponibilizadas através de publicidade enganosa, as quais convenciam os utilizadores do sexo masculino a efetuar um registo. A Fraude era cometida posteriormente através da venda de uma inscrição com alegados “privilégios especiais”. Há fortes suspeitas de que os aplicativos usavam vídeos pornográficos como forma de atrair

utilizadores, levando-os a baixar as aplicações e, posteriormente, a efetuarem pagamentos para obterem um “upgrade” dos serviços e acederem a mais vídeos.

De acordo com as autoridades, estes grupos ligados ao crime online operam como empresas, divididos entre Pequim, Hangzhou, Changsha, Wuhan, Guangzhou e Shenzhen. Possuem várias dezenas de funcionários, havendo algumas que juntam mesmo centenas de colaboradores, e movimentam mensalmente entre 100 mil e 10 milhões de renmimbis, para um valor total de mil milhões de RMB.

Em meados de dezembro de 2017, sob coordenação do Ministério de Segurança Pública, grupos de forças policiais em Pequim, Liaoning, Shaanxi, Henan, Shandong, Jiangsu, Zhejiang, Hunan, Hubei, Jiangxi, Fujian, Guangdong, e Guangxi juntaram-se numa operação em rede para desmantelarem os referidos grupos.

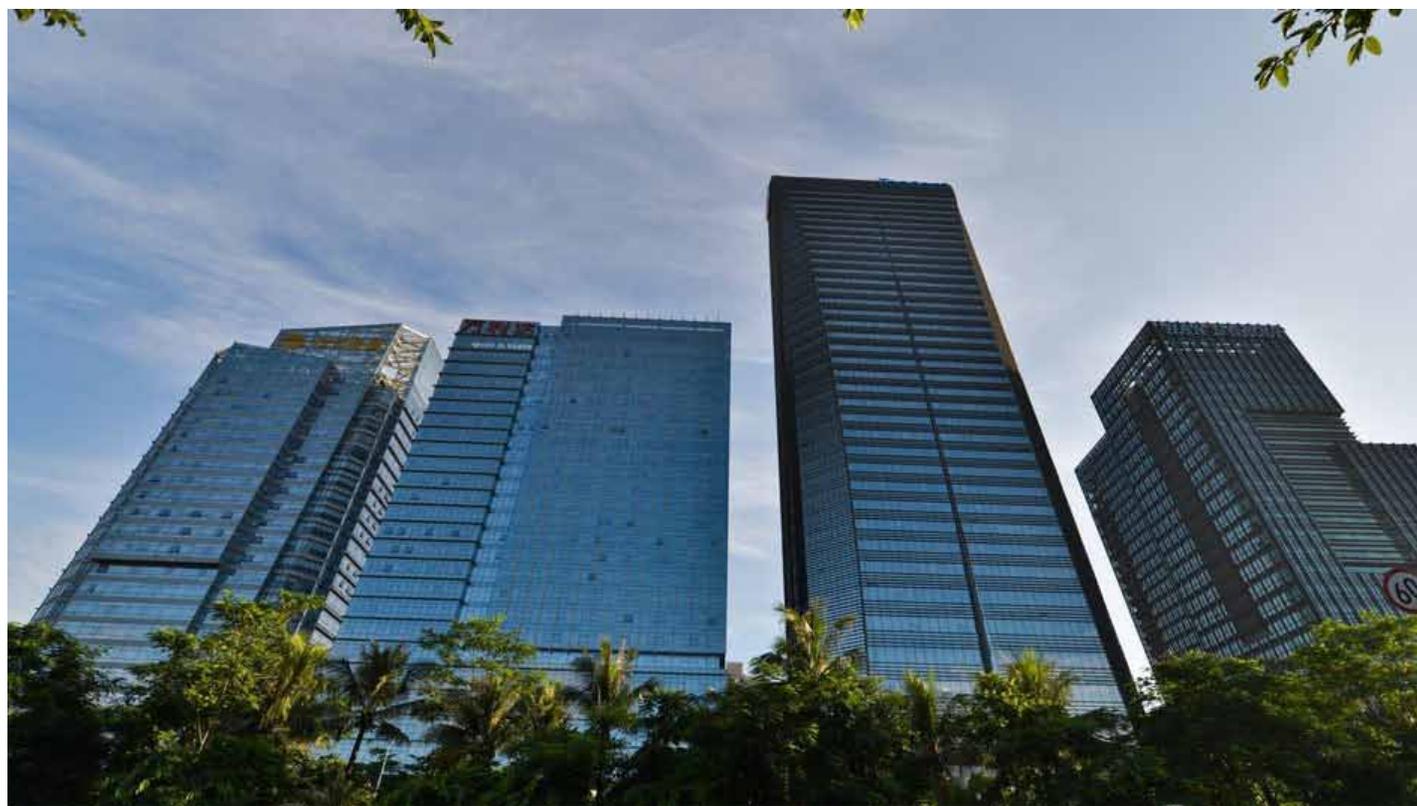
“Esta é a maior operação em rede e com resultados mais visíveis de destruição de fraude online que a Organização de Segurança Pública de Guangdong lançou nos últimos anos”, disse o representante oficial da divisão informática da Organização de Segurança Pública de Guangdong. Garantiu ainda que os órgãos de segurança pública irão promover mais investigações de crime informático, continuando a trabalhar para um ambiente online seguro. ▼

住房 HABITAÇÃO

深圳新房均價連續15個月下降

Preço médio de casas novas em Shenzhen está em declínio há 15 meses consecutivos

王曉丹 WANG XIAODAN | 新華社 XINHUA



深圳市規劃和國土資源委員會2018年1月1日公佈的數據顯示，深圳2017年12月份新建商品住宅成交均價為54256元/平方米，自2016年10月出台新一輪樓市調控政策以來已連續15個月下降。

A Comissão de Planeamento e Recursos Terrestres de Shenzhen divulgou o passado dia 1 um conjunto de dados que indicam que em dezembro de 2017 o valor médio de uma residência nova em Shenzhen era de 54 mil renminbis/metro quadrado, refletindo o 15.º mês consecutivo de descida de preços, desde a entrada em vigor de um novo conjunto de leis de controlo de residência, em outubro de 2016. De acordo com essas informações, aquele

數據顯示，深圳2017年12月份新建商品住宅成交均價為54256元/平方米，環比下降0.04%，同比下降1.3%；成交套數3248套，環比增加27.7%，同比增加50.3%；成交面積329650.18平方米，環比增加30.0%，同比增加

valor do metro quadrado representou numa descida mensal de 0,04 por cento e uma descida homóloga de 1,3 por cento. O número total de residências novas vendidas foi de 3248, representando uma subida mensal de 27,7 por cento e um aumento homólogo de 50,3 por cento. A área total utilizada foi de 329.650,18 metros, resultando num aumento mensal de 30,0 por cento e numa subida de 51,0 por cento, em termos homólogos.

51.0%。在二手房市場，根據深圳房地產信息網數據中心監測，12月全市成交8372套二手房，環比增加29.5%，同比增加76.8%；成交面積682007平方米，環比增加26.0%，同比增加61.4%。

No mercado de casas em segunda mão, de acordo com dados do centro imobiliário de Shenzhen, no mês de dezembro houve um total de 8372 residências vendidas, representando uma subida mensal de 29,5 por cento e um aumento de 76,8 por cento em relação ao ano anterior. A área ocupada totalizou 682007 metros, significando uma subida mensal de 26,0 por cento e uma subida de 61,4 por cento, em termos homólogos.

深圳港貨櫃吞吐量突破2500萬標箱
Número de contentores que passaram pelo porto de Shenzhen ultrapassou os 25 milhões



根據深圳市交通運輸委員會1月4日發布的統計數據，2017年深圳港完成貨櫃吞吐量為2520.87萬標箱，創歷史新高，同比增長5.13%，為近10年來最高增幅。

新華社

O porto de Shenzhen movimentou 25 milhões de contentores em 2017, um novo recorde para esta infraestrutura. Os dados foram avançados pela Comissão de Transportes de Shenzhen nos primeiros dias deste ano.

No total, no período em análise, passaram pelo porto da cidade chinesa adjacente à Região Administrativa Especial de Hong Kong, 25 milhões de contentores, mais 5,13% comparativamente a 2016, representando o maior aumento em quase uma década.

Xinhua

CREATIVE MACAU 2875 3282
cci@creativemacau.org.mo

簡報 BREVES

中國遊客助推，2017世界旅遊業增長6% Turismo mundial cresceu 6% em 2017 impulsionado por turistas chineses – OMT

2017年世界旅遊業比上年增長6%，中國遊客是主要推動力。

世界旅遊組織新任秘書長Zurab Pololikashvili介紹了這一訊息。

根據他之言，作為遊客輸出市場的中國正在快速發展，對全球旅遊業的大幅成長起著決定性的作用。

這位秘書長繼續表示，旅遊業佔世界GDP的10%，是世界第三大出口部門，每10人中就有1人直接或間接從事這一行業。

旅遊業的可持續發展為經濟建設和發展提供了機遇，但同時也面臨著安全、市場變化、數字化和自然資源有限等諸多挑戰。

Os turistas chineses foram os principais impulsionadores do crescimento da indústria mundial do turismo, que aumentou 6 por cento em 2017, comparativamente ao ano anterior.

A informação foi avançada pelo novo secretário-geral da Organização Mundial de Turismo (OMT), Zurab Pololikashvili.

Para o dirigente, a rápida evolução da



China como mercado emissor de turistas foi determinante para o grande incremento no turismo a nível global.

A indústria turística representa 10% do Produto Interno Bruto (PIB) mundial, terceiro setor exportador no mundo e que emprega 1 em cada 10 pessoas, de forma direta ou indireta, acrescentou o secretário-geral.

O crescimento sustentável do turismo possibilita oportunidades de bem-estar económico e de desenvolvimento, mas também numerosos desafios relacionados com segurança, alterações nos mercados, digitalização e limites dos recursos naturais, lembrou.

中國航空公司向空客訂購184架飛機 Companhias aéreas chinesas encomendam 184 aviões à Airbus

中國將從歐洲空中客車公司購買184架A320neo系列飛機，預計將於2019年和2020年交付。

這些飛機是由13家中國航空公司訂購的，而這筆交易是在本周法國總統馬克龍訪問中國之行結束時宣布的。

訂單的具體金額仍不清楚，但考慮到目前該飛機的單價，可能高達約180億美元（1800億澳門元）。

馬克龍表示：「這筆交易很快就會落實，而且已經得到中國國家主席習近平的確認。」他補充到，習近平已經證實，中國「在未來幾年內，中國會保持相當的訂單量，空客和波音能在中國市場獲得同等的份額」。

中國是全球第二大飛機市場，空客和波音的市場份額幾乎相同。

美國波音公司估計，在未來20年內，中國的商用飛機需求共計為7240架。

A China vai adquirir 184 aviões do modelo A320neo à construtora europeia Airbus, com as entregas previstas para 2019 e 2020.

Os aviões foram encomendados por 13 companhias aéreas chinesas e o anúncio do negócio foi deixado pelo Presidente francês, Emmanuel Macron, no final de uma visita realizada esta semana à China. O valor da compra não foi detalhado, mas tendo em conta o atual preço dos aviões, este pode ascender a cerca de 18 mil milhões de dólares (180 mil milhões de patacas).

“O negócio será fechado em breve e já foi confirmado pelo Presidente chinês, Xi Jinping”, disse Macron, adiantando que o seu homólogo garantiu que a China “manterá o volume de pedidos nos próximos anos e a paridade da participação no mercado local entre a Airbus e a Boeing”.

A China é o segundo maior mercado para aviões do mundo, com a Airbus e a Boeing a partilharem praticamente a mesma quota de mercado.

A firma norte-americana Boeing estima que a China precisará de um total de 7.240 aeronaves comerciais nos próximos 20 anos.

法國總統拒談中國人權 PR francês rejeita dar lições à China sobre Direitos Humanos

本週在北京，法國總統馬克龍拒絕「教訓」中國，或者公開提及該國的人權狀況，因為這樣做是「完全無用的」。

馬克龍在和習近平的聯合聲明中說到，「我們之間的不同與我們的歷史、我們的哲學和我們社會的性質有關。」

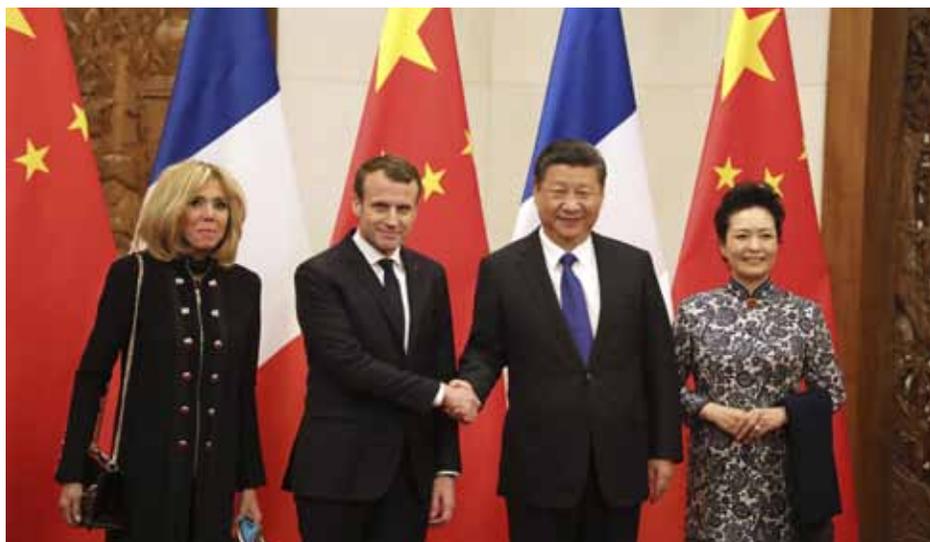
他在本週結束對中國為期三天的訪問時說：「我可以通過法國媒體，自娛自樂地給中國人權方面的經驗教訓。此前已經這麼做過很多次，但都毫無成效。」

法國總統方面已經明確表示，人權問題是與中國領導人在私下討論的。

他拒絕公開發表評論，並稱：「這是完全無用的。我相信外交是要相互尊重。我們必須長期地工作。」

他又指：「我已經向習近平主席提到過這些擔憂。他知道歐洲對這方面的擔憂，特別是在普遍的自由和權利方面。」

在中國當局看來，「發展權是最重要的人權」和1949年以來執政的中國共產黨的「主導地位」是「一個重要的原則」。



O Presidente francês, Emmanuel Macron, recusou-se esta semana, em Pequim, a “dar lições” à China ou a referir em público a situação dos direitos humanos no país,

porque isso seria “totalmente ineficaz”. “Existem diferenças entre nós, que estão relacionadas com a nossa história, as nossas filosofias e natureza das nossas sociedades”,

disse Macron na declaração conjunta, ladeado pelo seu homólogo Xi Jinping.

“Eu posso-me divertir a dar lições à China através da imprensa francesa. Isso já foi feito muitas vezes, mas sem resultados”, assegurou, no final de uma visita de três dias à China que terminou esta semana.

Os serviços da Presidência francesa esclareceram que a questão dos direitos humanos foi abordada com a liderança chinesa, mas em privado.

O chefe de Estado francês recusou-se a comentar o tema publicamente e justificou: “É totalmente ineficaz. Acredito na diplomacia de respeito mútuo. Temos de trabalhar a longo prazo”.

“Mencionei essas preocupações ao Presidente Xi Jinping. Ele sabe que elas existem na Europa, especialmente no que diz respeito às liberdades e direitos universais”, afirmou. Para as autoridades chinesas, “o direito ao desenvolvimento é o mais importante dos direitos humanos” e o “papel dirigente” do PCC, no poder desde 1949, é “um princípio cardeal”.

簡報 BREVES

中國軍方領導人受到反腐調查 Líder militar chinês investigado por corrupção



中共中央軍事委員會委員，中央軍委聯合參謀部原參謀長房峰輝因涉嫌收受賄賂而受到調查。

本周中國官方媒體發布了這則消息。五個月前房峰輝就沒有在公眾場合出現了，其職權也被逐漸撤掉，暗示他正在接受調查。

據媒體報導，相關指控表明，房峰輝是通過賄賂其他軍方人員來實現職業的晉升。這是中國武裝力量最高層官員涉及腐敗的最新案例，直到不久前這一層級的官員還被認為是不會被動的。

近年來，兩名前中央軍委副主席——軍隊的政治高官，郭伯雄、徐才厚也被指控腐敗。前者在2016年被判處無期徒刑，後者於受審前去世（2015年）。

中國國家主席習近平警告，這類腐敗破壞了共產黨的執政，削弱了武裝力量的忠誠和實力。

中國人民解放軍比任何一個機構都更要體現「為人民服務」的精神，這是「社會主義教育」的支柱之一。

中國人民解放軍也是世界上規模最大的部隊，約有200萬人。

在上任後，習近平發起反腐運動，被認為是中國歷史上最為持久和涉及最廣的一次，已有一百多萬黨員受到了處罰。

Um alto dirigente do exército chinês, o general Fang Fenghui, membro da Comissão Militar Central (CMC), está a ser investigado por, alegadamente, ter recebido e pago subornos.

A notícia foi avançada esta semana pela imprensa oficial chinesa. Fang Fenghui

deixou de aparecer em público há cinco meses e foi gradualmente abdicando dos seus cargos, sugerindo que estava sob investigação.

As acusações sugerem que Fang subiu na carreira à custa de subornar outras patentes do exército, aponta a imprensa chinesa.

Trata-se do mais recente caso de corrupção envolvendo altas patentes das Forças Armadas da China, até há pouco tempo consideradas intocáveis.

Nos últimos anos, dois ex-vice-presidentes da CMC - braço político do exército -, os generais Guo Boxiong e Xu Caihou, foram também acusados de corrupção. O primeiro foi condenado a prisão perpétua, em 2016, e o segundo morreu no ano anterior, antes de ser julgado.

O Presidente chinês, Xi Jinping, advertiu já que este tipo de corrupção abala a governação do Partido Comunista, ao enfraquecer a lealdade e prontidão das Forças Armadas.

Mais do que qualquer instituição, as Forças Armadas chinesas, designadas oficialmente por Exército Popular de Libertação (EPL), devem encarnar o espírito de “servir o povo”, um dos pilares da “educação socialista”. O EPL é também o maior do mundo, com cerca de dois milhões de efetivos.

Após ascender ao poder, Xi lançou uma campanha anticorrupção, hoje considerada a mais persistente e ampla na história da China e que resultou já na punição de mais de um milhão de membros do partido.

中共黨報指要進行核發展以應對特朗普的原子政策

Jornal do PC Chinês defende desenvolvimento nuclear face a política atómica de Trump

中共的一本刊物本週指出，中國必須恢復核能力的發展。這個建議出現在美國總統特朗普宣布美國的核武政策大綱後的幾天內。

《Global Times》預測，「特朗普預計將採取更加謹慎的方式來提高自己的核能力。」《Global Times》是中共核心機構《人民日報》旗下的英文報紙。

該報在一篇社論中稱，特朗普政府將推動「用於常規戰爭的小型化原子武器的無節制發展」，以及維持對俄羅斯和中國的全球核儲備「主導地位」。

《Global Times》指出：「如果沒有強大的核能力支撐，中國將無法以與其日益增長的全球地位相一致的方式展現影響力。」

特朗普將於本月底報告美國的《核態勢評估》，而他的前任，奧巴馬（Barack Obama）試圖減少核武器在美國防務戰略中的作用。

《衛報》今天撰文指出，特朗普打算放鬆對核武器的使用限制，並製造新的洲際彈道導彈彈頭。

《衛報》還披露了特朗普將公佈的《核態勢評估》報告的細節，包括允許使用核武器來應對非核攻擊。

現在美國的核能力比世界所有其他國家加起來都要多。

中國是世界上人口最多的國家，也是世界第二大經濟體，根據中國政府提供的數據，中國有260枚核彈頭。

自1964年首次試爆以來，中國共進行了45次核試驗，最近一次是1996年。

Uma publicação afeta ao Partido Comunista Chinês (PCC) defendeu esta semana que o país deve retomar o desenvolvimento da respetiva capacidade nuclear. A sugestão apareceu escrita a poucos dias de o Presidente dos EUA, Donald Trump, anunciar as grandes linhas da política norte-americana para o arsenal nuclear.

“Donald Trump deverá adotar uma abordagem mais preventiva para potenciar a sua capacidade nuclear”, prevê o Global Times, jornal em inglês do grupo do Diário do Povo, o órgão central do PCC.

Em editorial, o jornal afirma que a administração



Trump vai promover o “desenvolvimento desenfreado de armas atómicas miniaturizadas para uso em guerra convencional” e “manter o domínio” nas reservas nucleares globais sobre a Rússia e China.

“Sem o poder sustentado por uma grande capacidade nuclear, a China não será capaz de projetar influência de forma compatível com a sua crescente estatura global”, afirma o Global Times.

Donald Trump vai apresentar no final deste mês a Revisão da Postura Nuclear dos EUA, depois de o seu antecessor Barack Obama ter tentado reduzir o papel do armamento nuclear na estratégia de defesa norte-americana.

O jornal The Guardian escreve hoje que Trump pretende flexibilizar os limites à utilização de armas nucleares e criar uma nova ogiva para ser transportada por mísseis balísticos intercontinentais.

O mesmo jornal detalha que a Revisão da Postura Nuclear de Trump vai defender, designadamente a permissão para utilização de armamento nuclear em resposta a ataques não-nucleares.

Os Estados Unidos gastam já mais do que todos os restantes países do mundo na respetiva capacidade nuclear.

A China, país mais populoso do mundo e segunda maior economia do planeta, mantém 260 ogivas nucleares, segundo dados do governo chinês - menos do que a França, por exemplo.

Desde a sua primeira detonação atómica, em 1964, a China conduziu um total de 45 testes nucleares, o último em 1996.

接受中國崛起對美國有利 É vantajoso para os EUA aceitarem o crescimento da China



王帆 WANG FAN* | 中國日報 CHINA DAILY

如何與中國打交道，仍然是美國面臨的歷史性課題。奧巴馬時期實施了亞太再平衡戰略，特朗普時期種種跡象表明將實行一個更大範圍內的亞太再平衡戰略，即所謂印太合作框架。雖然這一戰略還沒有完全形成，但很有可能對中國倡議的「一帶一路」建設以及周邊地區合作帶來隱患。

另外在朝核問題上，中美之間有了極大的合作的空間，也取得了一定的實效，但緩和朝鮮半島局勢，最終解決方法取決於中美的持續合作，否則的話，只會使到問題變得更加難以解決。

中國雖然發揮著重要作用，但相當有限，美國期待中國所做的亦不太可能實現，雙方在解決問題的上亦採用不同的方法。此外，諸如的問題如台灣問題或會危害中美關係。

INTERAGIR COM A CHINA SEMPRE FOI UMA VONTADE POLÍTICA DAS ADMINISTRAÇÕES NORTE-AMERICANAS. A ESTRATÉGIA DO ANTIGO PRESIDENTE NORTE-AMERICANO BARACK OBAMA DO “EIXO PARA A ÁSIA”, TAL COMO A ESTRATÉGIA “INDO-PACÍFICO” DO ATUAL PRESIDENTE DONALD TRUMP SUGEREM QUE OS ESTADOS UNIDOS IRÃO AUMENTAR A SUA PRESENÇA NA CHINA. EMBORA A ESTRATÉGIA DO “INDO-PACÍFICO” AINDA SEJA UMA OBRA EM CURSO, ELA IRÁ COM CERTEZA APRESENTAR NOVOS DESAFIOS À INICIATIVA “UMA FAIXA, UMA ROTA” PROMOVIDA PELA CHINA, ASSIM COMO À COOPERAÇÃO REGIONAL EM GERAL.

O aspeto primordial desses desafios é o

中美關係進入新時代，文化和經濟上取得很大成功，而且在朝核等安全問題上重申了共識，但隨雙方有新的摩擦出現，未來的中美關係有很多不確定性。

美國希望重新勾勒亞洲政策，而如何發展與中國的關係是亞洲政策的關鍵之一。中國則是美國無可替代的重要戰略夥伴。盟友可以換，而與中國的合作換不了，也替代不了。無論是亞洲地區的問題，還是世界範圍內的問題，離開中美關係許多事情都辦不成。

因此，美國需要改變過去的一些傳統做法，調整美國的對華政策。

雙方應集中在其戰略意義的問題，中美關係只要從戰略上抓大放小，抓大化小，才能保證中美關係的穩定。也就是說，雙方都不要因為一些細枝末節而影響關係的總體穩定，不要因為雙邊關係一出現矛盾就否定以前中美關係的成就。

中美關係的總體穩定很重要。信任可以促

problema nuclear da República Popular Democrática da Coreia, matéria onde a China e os Estados Unidos têm ainda muito espaço para colaboração e, felizmente, estão a ser feitos alguns esforços substanciais. Mas o atenuar das tensões na Península Coreana e a resolução final do problema dependem da cooperação continuada entre a China e os EUA. Caso contrário, o problema tornar-se-á ainda mais difícil de resolver.

A China possui um papel importante, mas limitado, e o que os EUA esperam que ela faça é simplesmente impossível, visto os dois lados mostrarem duas formas diferentes de abordar o problema. Além do facto de existirem outros problemas, como a questão de Taiwan, que podem por em causa as relações sino-americanas. Os laços sino-americanos entraram numa nova era. Juntamente com relacionamentos mais frutuosos, tanto na esfera económica como na cultural, os dois lados já chegaram a um consenso no que toca à cooperação de

進穩定，反過來穩定也可以促進信任。像其他的雙邊關係一樣，中美關係擺脫不了分歧的。因此，任何一方都不必等待至所有分歧解決才建立穩定關係。

而管理這種關係需要到沖勁，希望美國對於中國的新建議、新倡儀給予一定的積極反應，而不要帶著懷疑的眼光看待中國的建議，也不要總是從零和思維分析中國方案的動機。當中國提出亞洲基礎設施投資銀行時，美國極力反對，最終徒勞無功。

也就是說，美國須接受中國正逐漸強大的現實。任何接觸、遏制還是接觸加遏制，嘗試削弱中國影響力的企圖都是枉然的。正如中國正和平崛起，美國不應嘗試干預或遏制，因為最佳的方式並不是限制別國，而是提高自己，贏過其他人。以霸道方式阻止新興的大國發展，是不可能奏效的。▼

* 作者是外交學院副院長



segurança, incluindo o problema nuclear da Península Coreana. No entanto, a incerteza ainda se mantém, com novas causas de fricção a surgirem entre os dois lados.

As relações entre a China e os EUA são o centro da estratégia americana voltada para a Ásia. Os EUA estão a reformular a estratégia no continente, e a China irá provar ser um parceiro indispensável nesse sentido, ao contrário de alguns aliados americanos cujos papéis são mais ou menos substituíveis. Muitos problemas regionais e globais não podem ser resolvidos sem cooperação entre a China e os Estados Unidos.

Mas para esta relação funcionar, os EUA têm de mudar as suas políticas em relação à China.

Ambos os lados devem focar-se em problemas de importância estratégica e, ao mesmo tempo, esforçarem-se para resolver as divergências em problemas menores, não podendo estes impedir a estabilidade das relações bilaterais. Estas divergências não devem também ocultar ou obstruir o progresso tremendo que já foi feito.

É essencial manter uma estabilidade geral nas relações sino-americanas, e a confiança irá sustentar a estabilidade, que consequentemente irá reforçar a confiança. Tal como outros laços bilaterais, as relações sino-americanas não estão livres de divergências. Sendo assim, nenhum dos lados deverá esperar até que todas essas divergências estejam resolvidas para construir uma relação estável.

Visto o dinamismo ser necessário para gerir uma relação como esta, os EUA deveriam responder de forma mais positiva às novas iniciativas e propostas lideradas pela China, em vez de escrutinar qualquer ideia vinda da China através de um olhar cético e de competição de soma zero. Por exemplo, o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas recebeu a oposição dos EUA, que por fim se mostrou ser insignificante.

Por outras palavras, os EUA devem aceitar a realidade de que a China irá continuar a tornar-se cada vez mais forte, e qualquer tentativa - seja proativa, comedida, ou “co-proativa” - para restringir a influência chinesa será em vão.

Desde que o crescimento da China seja pacífico, os EUA não devem tentar intervir ou obstruí-lo, pois a melhor forma de enfrentar a concorrência não é contê-la, mas sim o auto melhoramento de forma a superar o outro. Procurar hegemonia ou supremacia sobre um país em crescimento nunca resultou. ▼

* Vice Reitor da Universidade de Negócios Estrangeiros da China

黨仍致力終結貪腐

Partido empenhado em acabar com a corrupção

中國日報 CHINA DAILY*



以法律規範委員會的權力

北京大學廉政建設研究中心副主任莊德水

今年反腐工作的一大發展將是北京和山西、浙江試行的監察委員會擴張至全國。大多數學者對這個舉措都表示讚賞，但亦有人對誰來監督監察委員會感到疑惑。他們的力量會不會是毫無限制？

目前，監察委員會將從多方面監督。首先，監察委員會的正副主席將由相應的人民代表大會選出，他們亦須向人大匯報，這是授權監督的一種。

第二，監察委員會可以調查腐敗案件，但他們沒有權到法庭起訴犯罪嫌疑人。如果地方檢察院與監察委員會的結果不同，委員會可要求檢察機關重新調查，甚至撤案，這是監督程序。

第三，根據設置監察委員會的條例草案，其內部監督是至關重要的。

第四，監察委員會亦要具透明度，而公眾和傳媒可監督他們。

這四個監督機制對監察委員會相當重要，但不論監察委員會是否受到有效監督，都不能決定到人民的信心，這也是為何有人對此擔憂。

為贏得公眾對監察委員會的信任，有必要以法律規範他們的權力，以此在全國設立良好的監督機制。

官員須時刻服務人民

北京航空航天大廉潔研究與教育中心副主任杜治洲

2018年初，就有兩名高級官員（陝西副省長馮新柱、山東省副省長季綉綺）涉嫌嚴重違紀而受查。

這反映出黨或政府裡仍有身兼重職的腐敗官員，而反腐任務仍遠遠才能結束，亦是時刻受到重大關注的一項事宜。

對該兩名官員的調查持續兩日，反映出中國有決心去剷除腐敗，這步也是今年反貪運動的一個好開端。作為中國長期反腐工作的成績，51個逃竄海外的「百名紅通人員」在2017年12月6日被遣返中國，接受法律制裁。去年共有1,021名逃亡貪污官員被捕。

有人一直懷疑中國是否有足夠決心剷除腐敗，隱喻官員或不久就恢復以前的惡習。這兩名副省長的案件應該可清除他們對中國決心遏止腐敗的質疑了，而更重要的是，這提醒所有官員恪守為人民服務的承諾。

*編者按：中共最大的反貪監督機構，第十九屆中共中央紀律檢查委員會於昨日至周六舉行第二次全體會議。這是三位專家分享他們對2018年打貪的看法。

Colocar o poder das comissões nas rédeas da lei

ZHUANG DESHUI, vice-diretor do Centro de Investigação de Governança Inteira e professor associado da Universidade de Pequim

Um grande desenvolvimento no combate à corrupção este ano será a extensão das comissões de supervisão, iniciadas em Pequim Shanxi e Zhejiang, a todo o país. Enquanto a maioria dos académicos aplaudiu a medida, alguns questionam quem irá supervisionar as comissões de supervisão. Será o seu poder ilimitado? Na verdade, as comissões de supervisão a ser criadas serão supervisionadas a partir de vários patamares. Primeiro, o líder e o líder adjunto de uma comissão serão nomeados pelo congresso popular do nível correspondente e devem apresentar relatórios ao mesmo. Isto é um tipo de supervisão de autorização.

Em segundo lugar, as comissões de supervisão podem investigar casos de corrupção, mas não possuem o poder de condenar um suspeito no tribunal. Se uma procuradoria local apresentar um resultado diferente do da comissão, esta pode pedir aos funcionários da procuradoria para voltarem a investigar, ou até mesmo largar o caso. Isto é a supervisão procedimental.

Em terceiro lugar, de acordo com a regulação planeada para a criação das comissões de supervisão, a sua supervisão interna é de importância primordial.

E, em quarto lugar, as comissões de supervisão também têm de ser transparentes, e o público e meios de comunicação podem supervisioná-los.

Os quatro mecanismos para as comissões de supervisão são importantes, mas a sua supervisão eficaz determinará a confiança do público, e é por isso que surgem preocupações.

De forma a ganhar a confiança do público pelas comissões, é necessário colocar o seu poder nas rédeas da lei, de forma a estabelecer um bom mecanismo de supervisão a nível nacional.

Autoridades devem sempre servir o povo

DU ZHIZHOU, vice-diretor do Centro de Governança Inteira da Universidade de Beihang

Dois funcionários superiores – Feng Xinzhu, vice-governador da província de Shaanxi, e Ji Xiangqi, vice-governador da província de Shandong – foram investigados por suspeitas de corrupção e violação da disciplina nos primeiros dias de 2018.

Isto demonstra que ainda existem alguns funcionários corruptos que ocupam posições bastante altas no partido e/ou governo. A missão de combater a corrupção está longe de estar terminada, e deve sempre tomar uma grande importância. A investigação dos dois funcionários de alto nível em dois dias consecutivos mostra que a China está determinada em cortar a corrupção pela raiz, e a medida marca um bom início para a campanha anticorrupção deste ano.

Como resultado do trabalho anticorrupção de longa data da China, 51 dos 100 funcionários mais procurados que haviam fugido para o estrangeiro foram trazidos de volta ao país antes de 6 de dezembro de 2017, enfrentando assim o sistema judicial. No total, 1.021 funcionários corruptos fugitivos foram detidos no ano passado.

Alguns têm vindo a duvidar da determinação da China em eliminar a corrupção, insinuando que os funcionários poderão, rapidamente regressar aos seus hábitos antigos. Os casos dos dois vice-governadores deverão eliminar estas dúvidas sobre a tal determinação, e mais importante ainda, lembrar a todos os funcionários de que devem manter-se fiéis ao seu compromisso de servir o povo.

* Nota do Editor: A 19ª Comissão Central de Inspeção Disciplinar do Partido Comunista da China, o principal órgão anticorrupção do partido, está a realizar desde ontem, prolongando-se até amanhã, a segunda sessão plenária em Pequim

改變探討腐敗的模式

Mudar o paradigma na abordagem da corrupção



曼努埃爾·卡洛斯·諾蓋拉 MANUEL CARLOS NOGUEIRA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



É amplamente reconhecido que a corrupção afeta negativamente a maioria dos indicadores macroeconómicos de um país a longo prazo, nomeadamente ao nível do crescimento económico e de taxa de investimento, quer nacional, quer estrangeira. Até à década de oitenta do século passado, a corrupção era apenas considerada como o uso de bens, serviços e de informações privilegiadas do setor público para ganhos privados. Contudo, de acordo com desenvolvimentos mais recentes

é insuficiente definir a corrupção apenas como um abuso de cargo público para obter proveitos indevidos. O escopo da corrupção hoje em dia é mais abrangente. Consiste na transferência de benefícios entre várias partes e no retorno oferecido. Suborno, desfalque, desonestidade, má conduta e favoritismo, entre outros, são consideradas práticas de corrupção.

É vista como uma doença económica, porque provoca um desperdício de recursos. Prejudica a salutar competição entre pessoas e organizações e contribui

para a desestruturação social, política e económica. Em situações extremas pode até elevar a taxa de inflação. Pobreza, baixos salários, limitações comerciais e aumento da economia informal, são outras das consequências da corrupção.

Em termos mundiais, muitas organizações dedicam-se a medir a corrupção nos diversos países. Mas algo continua a falhar, pois o tema geralmente só é abordado pelas suas consequências e não pelas suas causas. A corrupção é apenas um sintoma de que algo está errado. Precisamos de uma

vez por todas mudar o paradigma na abordagem deste tema.

Se nos concentrarmos na intensificação das penalidades para os prevaricadores e na investigação exaustiva da corrupção, se não desaparecer, pelo menos será mitigada. Todos os esforços bem-sucedidos neste sentido farão reduzir este flagelo. A primeira mudança a promover é fundamental. As regras devem deixar de ser vistas como resultado de processos menos claros e que se destinam a beneficiar um grupo em particular. Encorajar

人 們普遍認為，腐敗長期內會對一個國家的大多數宏觀經濟指標產生負面影響，尤其是經濟增長率和投資水平，無論是國內的還是國外的。上世紀80年代之前，腐敗都只被認為是使用公共部門得天獨厚的商品、服務和信息以謀取私利的手段。然而，依據近期的事態發展，只將腐敗定義為濫用公職謀取不當收入還不夠。腐敗的範疇如今更廣闊。主要由各部分之間的利益輸送和其所提供的回報組成。賄賂、貪污、不誠實、行為不端和包庇等被認為是腐敗行為。它被視為一種經濟疾病，因為會導致資源浪費。損害人與人、組織和組織之間的良性競爭，導致社會、政治和經濟結構瓦解。在極端情況下甚至可能會提高通脹率。貧窮、工資低、貿易限制和非正規經濟的擴大也是腐敗行為的後果。全球範圍內，許多組織都致力於在不同國家衡量腐敗。可還是會失敗，因為主題通常僅局限於它的後果，而不是原因。腐敗只是一種錯誤的症狀。我們必須一勞永逸地改變探討這一主題的模式。如果我們著眼於加重對罪犯處罰和腐敗調查的力度，即使腐敗沒有消除，至少會得到緩解。在這方面，所有成功的努力都會減輕這一災禍的影響。促進第一次改變是至關重要的。這些規則不應被視為不太明確以及為了使特定的群體受益的過程的結果。提高透明度、鼓勵和獎勵誠信，縮短指責和審判的時間，投資於培訓和教育，繼續較少官僚作風等是其他需要執行的有效步驟。我們每個人都有責任減少腐敗，為下一代留下更美好的未來。這值得思考。

*經濟和欺詐管理觀察會員

a transparência, promover e premiar a integridade, diminuir o tempo das acusações e dos julgamentos, apostar na formação e na educação bem como continuar a reduzir burocracias, serão outros procedimentos eficazes que devem ser implementados. Cada um de nós tem a responsabilidade de fazer com que a corrupção se reduza para deixarmos um futuro melhor às próximas gerações. Vale a pena pensarmos nisto. ▽

Associação Observatório de Economia e Gestão de Fraude

歐洲：重大決策的一年

Europa: o ano das grandes decisões



佩德羅·席爾瓦·佩雷拉 PEDRO SILVA PEREIRA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



2018年是歐盟宣布重大決定的一年：從波蘭和其他東歐國家的法治價值觀不可避免的鬥爭至

脫歐協議以及歐洲議會的最終重組；從加強國防合作至加強移民政策和難民收留方面的合作；從

日本和南方共同市場的貿易協定至共同體基金的未來以及經濟和預算政策的指導方針。

歐盟面臨諸多挑戰，也必須在新的一年作出很多選擇，但較經濟和貨幣聯盟的改革而言，沒有

一個選擇是決定性、結構性的。我們可以回顧因「擴張性財政緊縮」而誕生的神奇的新自由主義的觀點，其在一定階段內成為主導經濟思想，歐元架構的缺陷導致歐洲無法給出應對金融危機的適當方案，使得歐元區陷入主權債務危機，陷入長期且嚴重的經濟衰退，失業率加大，進一步加劇了歐洲經濟體之間的分歧，播種了民粹主義並導致歐洲計劃陷入破裂的邊緣。沒有任何誇張的是，這個問題可以，而且應該是這樣的：歐元的改革已經成為歐洲計劃生死攸關的案例。經過由主席容克建議的五次討論之後，歐盟委員會開始考慮提出的建議和反思，在羅馬尼亞錫比烏召開的峰會開始進入倒計時，峰會定於3月30日舉辦，預計會宣布關於經濟和貨幣聯盟改革的首次決定。

就目前而言，儘管政治和經濟處於相對平靜期還存在馬克龍的歐洲主義衝動，但這種跡象還遠沒有達到令人鼓舞的程度。由於德國仍然沒有政府，意大利正在為選舉做準備，歐洲理事會主席唐納德·圖斯克親自帶來一些像「沸水」一樣的提議且努力「克制」委員會的野心，儘管它們甚至大大低於預期，特別是在預算能力和融合投資方面。

在目前這一單一貨幣和歐洲計劃完全受批判的時期，馬里奧·森特諾將開始擔任歐元集團總裁。他當然知道經濟和貨幣聯盟改革的重要性：也知道歐洲領導人是否從歷史教訓中學到了什麼，或者他們是否會無所作為同時等待下一次危機的到來。

*歐洲議員

Para a União Europeia, 2018 anuncia-se como o ano das grandes decisões: da batalha incontornável pelos valores do Estado de direito na Polónia e noutros países do Leste, ao acordo do Brexit e consequente recomposição do Parlamento Europeu; da cooperação reforçada em matéria de Defesa, à política de imigração e acolhimento dos refugiados; dos acordos comerciais com o Japão e o Mercosul, ao futuro dos fundos comunitários e às orientações da política económica e orçamental. São muitos os desafios que a União enfrenta e são muitas as escolhas que terão de ser

feitas no ano que agora começa, mas nenhuma é mais decisiva e mais estruturante do que a que diz respeito à reforma da União Económica e Monetária. Convém recordar que, para lá da crença neoliberal nas virtudes mágicas da “austeridade expansionista”, que a certa altura tomou conta do pensamento económico dominante, foram as deficiências na arquitetura do euro que impediram uma resposta adequada da Europa à crise financeira, fazendo a Zona Euro mergulhar na dramática crise das dívidas soberanas, cair numa longa e profunda recessão e desaguar num imenso mar de

desemprego, agravando ainda mais a divergência entre as economias europeias, semeando o populismo nacionalista e levando o projeto europeu até à beira da rutura. Sem qualquer espécie de exagero, a questão pode, e deve, pôr-se assim: a reforma do euro tornou-se para o projeto europeu um caso de vida ou de morte. Passada a fase da discussão dos cinco cenários sugeridos pelo presidente Juncker e colocadas sobre a mesa as propostas e as reflexões da Comissão Europeia, começou já a contagem decrescente para a cimeira de Sibiu, na Roménia, agendada para 30 de março (o primeiro

dia pós-Brexit), onde se esperam as primeiras decisões sobre o rumo a dar à reforma da União Económica e Monetária. Por agora, apesar da relativa acalmia política e económica e dos impulsos europeístas de Macron, os sinais são longe de ser animadores. Com a Alemanha ainda sem Governo e a Itália a preparar-se para eleições, o próprio presidente do Conselho, Donald Tusk, veio a terreiro para pôr alguma “água na fervura” e “moderar” as ambições da Comissão, embora elas até tivessem ficado consideravelmente aquém das expectativas, designadamente

em matéria de capacidade orçamental e investimento na convergência.

É neste momento absolutamente crítico para o futuro da moeda única e do projeto europeu que Mário Centeno vai iniciar funções como presidente do Eurogrupo. E, decerto, ele sabe bem a importância do que está em causa nesta reforma da União Económica e Monetária: saber se os líderes europeus aprenderam alguma coisa com as lições da história ou se, mais uma vez, vão ficar pelas meias-soluções enquanto esperam pela próxima crise. ▽

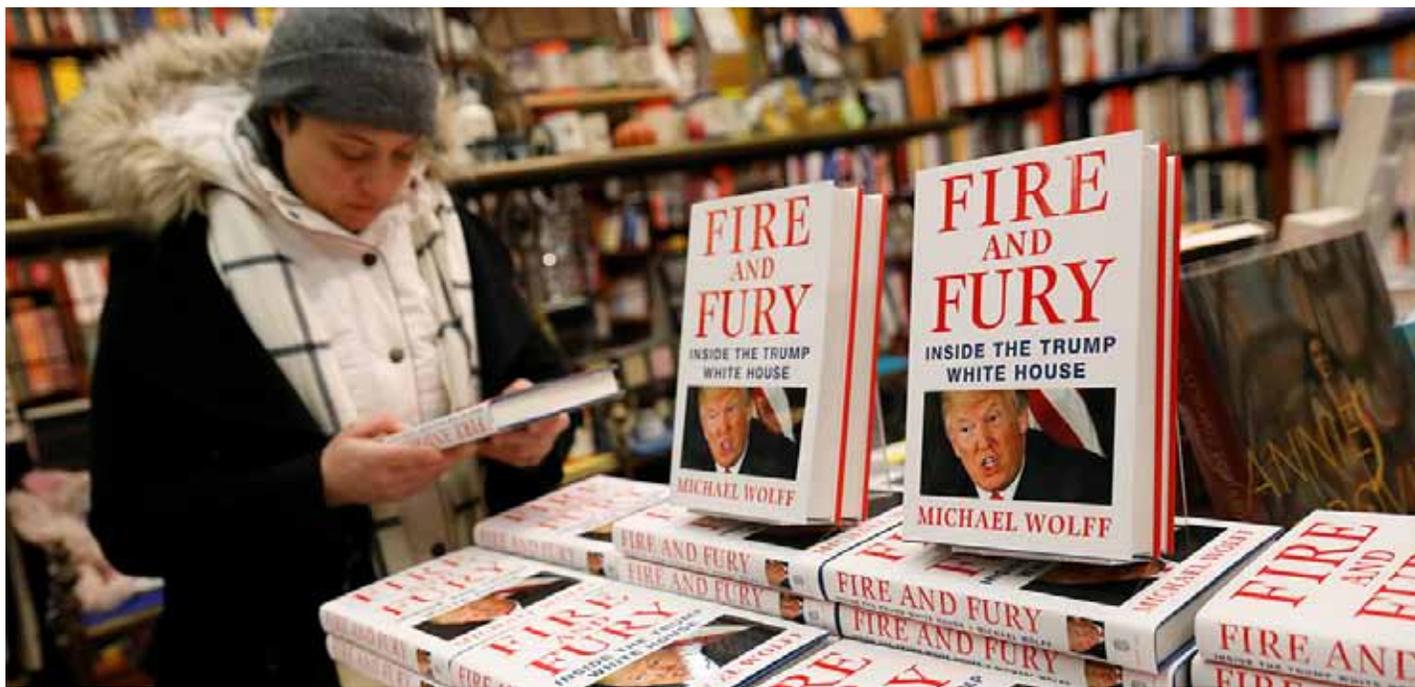
Eurodeputado

火焰和憤怒

Fogo e fúria



保羅·塔瓦雷斯 PAULO TAVARES | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



這本描述特朗普當選和其入住白宮第一年的不寧靜畫面的書，只需數分鐘便可翻完。本書作者，電影界著名雜誌「荷里活報導」(Hollywood Reporter)

的專欄作家邁克爾·沃爾夫(Michael Wolff)曾有幸進入白宮，在一年半的時間裡對白宮團隊成員和總統本人進行了200多次採訪。

Livro esgotou em minutos e é um retrato perturbador da eleição e do primeiro ano de Donald J. Trump na Casa Branca. Michael Wolff, autor e colunista da Hollywood Reporter, uma revista dedicada à indústria do cinema, teve acesso privilegiado à Casa Branca, fez mais de 200 entrevistas com elementos da equipa e com o próprio presidente ao longo de ano e meio.

A forma como tudo começou é reveladora. A seguir à eleição e depois de ter feito uma entrevista com Trump em plena campanha, em junho de 2016 - entrevista que o então candidato parece ter aprovado -, Michael falou com o presidente e disse-lhe que pretendia ter acesso livre à Casa Branca, apenas para observar e escrever. Tudo seria depois compilado num livro. A conversa

foi breve, chegou a ser entendida como um pedido de emprego, o que o autor recusou, e acabou com Trump a elogiar um outro escritor, autor de livros muito críticos de Hillary Clinton. Ao que o próprio Michael Wolff conta, como o presidente não rejeitou logo ali a ideia e como, por aqueles dias, ninguém parecia saber muito bem como interpretar as vontades de Donald Trump, essa não rejeição acabou por ser encarada como aprovação. Wolff conquistara acesso livre a muito do que se passaria na Casa Branca nos meses seguintes.

A rotina foi a mesma durante boa parte deste primeiro ano de mandato. Hospedado num hotel em Washington, atravessava a rua, entrava na Casa Branca e sentava-se num sofá da ala oeste - a ala executiva, onde está a Sala Oval. Pelo corredor onde

abriu uma porta, passavam todos os nomes da nova administração. Steve Bannon, Kellyanne Conway, Reince Priebus, Jared Kushner, Mike Pence, Michael Flynn. Tinha acesso a todos eles.

Lendo os pedaços entretanto publicados, o relato deste primeiro ano anda algures entre uma comédia e um filme de catástrofe. Um ambiente surreal numa casa de caos, disfuncional, sem liderança, em permanentes guerras fratricidas entre diferentes fações e com um presidente descrito, pela maioria dos entrevistados, como uma criança. Uma teimosa, egocêntrica e instável criança.

O relato mais interessante é, apesar de tudo, o da noite eleitoral. É o momento em que o autor junta as peças e conclui que Trump nunca pensou que seria, nem

e não queria realmente ser, presidente dos Estados Unidos. Quando a tendência se inverteu e as televisões passaram a dar como certa a vitória do candidato republicano, Trump parecia que tinha visto um fantasma e Melania estava em lágrimas - não de alegria. A descrição é de um dos filhos do presidente e demonstra que o plano era mesmo deixar o país entregue a Hillary Clinton, beneficiando do estatuto de candidato derrotado para reforçar a marca Trump e fundar um canal de televisão. É a confirmação de que Donald Trump nunca se preocupou verdadeiramente com as bases que o elegeram. Um presidente por acidente na maior potência militar e na maior democracia do globo é muito mais do que uma piada de mau gosto. É uma ameaça real. ▽

並告訴他，自己希望能自由進入白宮(只是為了觀察和寫作)。所有一切都會被整理編纂成一本書。談話其實很簡短，後來被人們理解為是一個工作請求，這位作者拒絕了，最終以特朗普讚揚了另一位作家(猛烈批評希拉里·克林頓的著作的作者)而告終。就像邁克爾·沃爾夫所講述的那樣，特朗普總統並沒有立即拒絕這個想法，在那些天裡，似乎沒有人十分知道如何詮釋特朗普的願望，而這種不排斥的態度最終被視為批准。在接下來的幾個月中，沃爾夫獲得了了解白宮發生的大部分事情的許可。

在第一年任期的大部分時間裡，每天的工作例程幾乎都是一樣的。他住在華盛頓的一家旅館裡，每天穿過馬路，進入白宮，坐在西翼的沙發(橢圓形辦公室里沙發的一側)上。在他常坐的位置旁的走廊裡，經過過新政府裡的所有人物：班農、康韋、普里伯斯、庫什納、彭斯、弗林，他見到了所有這些人。

但在發表出來的作品中，對這個第一年的描述卻介於喜劇片和災難片之間。在一個混亂的房子裡上演了一出超現實環境劇、職能失序、沒有領導、不同派系之間永不停歇地自相殘殺，以及一個被大多數受訪者描述為孩子脾氣，一個頑固的、以自我為中心的且難以預測的總統。最有趣的描述是關於選舉之夜。作者把所有的片段拼湊在這一時刻，並得出結論——特朗普從來沒有想到或者真的想成為美國總統。當趨勢逆轉，各電視台確定共和黨候選人將會勝利時，特朗普看上去好像看到了一個幽靈，梅拉尼婭甚至流下了眼淚，而非開心。這個描述來自總統的兒子之一，並表示先前的計劃就是將國家交給希拉里，並從敗選候選人地位中受益——加強特朗普品牌並成立一個電視頻道。正是這個說法，確認了特朗普從來沒有真正關心他的選舉基礎。世界上最大的軍事力量和民主國家的總統是一個意外，這絕不僅是一個惡意的笑話，這是一個真實的威脅。 ▽

耶路撒冷：和平之都 Jerusalém: a capital da paz

羅伯特 NABIL ABUZNAID | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

2017年12月6日，特朗普總統宣布耶路撒冷是以色列首都，美國大使館將從特拉維夫搬到這個城市，他聲稱這是履行他在競選期間的承諾。這個決定是危險、不負責任且沒有道理的。我想請問，為什麼巴勒斯坦人民要為美國候選人的承諾埋單？巴勒斯坦是美國的一個州還是耶路撒冷是特朗普的私人財產？

這一決定違背了國際法，授予了佔據者佔據東耶路撒冷的權力，自1967年以來這塊土地就被全世界公認為被佔區。這也與耶路撒冷是巴勒斯坦國首都的國際立場相悖，平和地破壞和殺死了巴勒斯坦人的希望，將反佔領的鬥爭危險地轉向宗教衝突，世界上最複雜和最困難的衝突類型之一。巴勒斯坦和整個國際的反應是拒絕承認這一決定：安理會14個成員國投了反對票，美國被孤立了。同樣，有128個國家參與投票的聯合國大會上，只有美國和8個國家（被美國中斷財政支持的威脅所迫）投票贊成。

巴勒斯坦人民和世界都認為，尋找解決巴以衝突的辦法是一項已經持續了幾十年的過程。而巴勒斯坦人民已經思考出了一些解決辦法。其中一個是，共同生活在巴勒斯坦土地上穆斯林、基督徒和



猶太人組成一個國家，一個世俗的民主國家，一個所有人在法律下都享有同等權利和義務的國家。這個理想的解決方案完全被以色列方面拒絕。由於遭到拒

絕，巴勒斯坦人提出了建立兩個國家的建議，以色列人和巴勒斯坦人一邊一國。全世界都支持這一解決方案，即在1967年戰爭中被佔領的領土上建造巴勒斯坦

國——包括約旦河以西地區，東耶路撒冷和加沙地帶；根據這個方案，巴勒斯坦人將放棄其大部分土地，只留下22%，而78%會屬於以色列國。

阿拉伯和伊斯蘭的立場是支持這個兩國解決方案，在2002年通過阿拉伯和平倡議，同意承認和正規化與以色列的關係，以換取以色列從1967年所佔領的阿拉伯領土上撤出。這意味著以色列將在57個阿拉伯和穆斯林首府城市懸掛國旗。不幸的是，以色列不接受這一方案。

特朗普的決定恰逢巴勒斯坦籌備聖誕節的時期。但是特朗普方面的禮物不是和平與愛，而是對佔領的鼓勵，並給被佔領下的巴勒斯坦人民帶來更大的痛苦。

當時我就在巴勒斯坦，我注意到那些渴望派對的人們臉上的悲傷。慶祝儀式悄然不見，聖誕節只剩下宗教儀式，伯利恆和耶路撒冷都陷入了深深地悲傷。

耶路撒冷是愛與和平的象徵，也應該保持如此。耶路撒冷將成為巴勒斯坦國的首都，歡迎所有遊客和朝聖者前來，發揚阿拉伯、伊斯蘭以及基督教的美麗和歷史。作為愛與和平的君主，我們的主耶穌教導說，耶路撒冷將永遠是和平之城。▼

巴勒斯坦大使

No dia 6 de dezembro de 2017, o presidente Trump declarou que Jerusalém é a capital de Israel e a embaixada norte-americana irá mudar de Telavive para essa cidade, justificou-se alegando estar a cumprir o que havia prometido durante a campanha eleitoral. Esta decisão é perigosa, irresponsável e sem justificação. Questiono, porque haveria o povo palestino de pagar o preço de uma promessa de um dos candidatos norte-americanos? Será que a Palestina é um Estado norte-americano ou Jerusalém uma torre propriedade de Trump?

Esta decisão contradiz a Lei Internacional, concede ao ocupante o direito de ocupar Jerusalém Oriental, considerada por todo o mundo território ocupado desde 1967. Também contradiz a posição internacional que vê Jerusalém como capital do Estado palestino, destruindo e matando a esperança palestina na paz e mudando

perigosamente o rumo do conflito de luta contra a ocupação para conflito religioso. Um dos tipos de conflito mais complexos e melindrosos no mundo.

A rejeição desta decisão foi a reação palestina e internacional: 14 países membros do Conselho da Segurança votaram contra, deixando os EUA isolados. Da mesma forma votaram 128 países na Assembleia Geral das Nações Unidas, onde apenas os EUA e oito países votaram a favor, intimidados pelas ameaças norte-americanas de cortar o apoio financeiro. O povo palestino e o mundo acreditam na importância de encontrar solução para o conflito palestino-israelita que dura há décadas. Daí que o povo palestino tenha pensado em algumas soluções. Entre outras, a de Um Estado, onde viveriam muçulmanos, cristãos e judeus juntos na terra da Palestina, num Estado democrático laico, sob uma lei onde todos

seriam iguais nos direitos e deveres. Esta solução ideal foi recusada por completo pelo lado israelita. Dada a rejeição, os palestinos sugeriram a solução de Dois Estados, um palestino lado a lado com um israelita. O mundo inteiro apoiou esta solução que prevê a construção de um Estado palestino nos territórios ocupados na guerra de 1967, isto é, na Cisjordânia, Jerusalém Oriental e Faixa de Gaza, onde os palestinos abdicariam de grande percentagem das suas terras, ficando só com 22%, enquanto 78% seriam para o Estado de Israel.

A posição árabe e islâmica apoiou a solução de Dois Estados, aceitando reconhecer e normalizar as relações com Israel, através da iniciativa árabe para a paz em 2002, em troca da retirada de Israel dos territórios árabes ocupados em 1967. O que significaria que Israel iria hastear a bandeira em 57 capitais árabes e muçulmanas. Infelizmente,

Israel não aceitou.

A decisão de Trump coincidiu com os preparativos do Natal na Palestina. Mas, ao invés de as prendas de Trump serem paz e amor, foi o encorajar da ocupação, oferecendo ainda mais sofrimento ao povo palestino sob ocupação.

Estive na Palestina nesta época e notei a tristeza nas caras que ansiavam as festas. Em vez da celebração, o Natal limitou-se aos rituais religiosos, Belém estava tão triste quanto Jerusalém.

Jerusalém é símbolo de amor e paz e deve permanecer assim. Jerusalém será a capital do Estado da Palestina e dará boas-vindas a todos os que a visitarem, bem como aos seus lugares sagrados, aproveitando a beleza e a história árabe, islâmica e também cristã. Como ensinou o príncipe do amor e da paz, nosso Senhor Jesus: Jerusalém permanecerá a cidade da paz. ▼

Embaixador da Palestina

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 25/2

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brinçam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 4/2

左正堯作品展·慶祝澳門回歸祖國十八周年

Exposição de Zuo Zheng Yao • Por ocasião do 18º Aniversário da R.A.E.M

為慶祝澳門回歸祖國十八周年，舉辦左正堯作品展，藉此向公眾展示中國內地藝術大師的創作及技藝的同時，亦促進兩地藝術與文化的交流。展覽展出水墨卅五幅、瓷器精品十四件，包括左正堯瓷器佳作「心語」、「心語」系列及「來自昌南的女人」、「草本」等水墨系列。不管是女子還是草木，不論是繪在畫紙還是瓷器，其作品輕描淡寫，舉重若輕。

Zuo Zheng Yao, por ocasião do 18º Aniversário da RAEM, para compartilhar com o público a criatividade e a técnica de um dos artistas mais prominentes da China Continental, e promover o intercâmbio cultural e artístico entre Macau e a Rep. Popular da China.

Com 35 obras em tinta da china sobre papel e 14 trabalhos em porcelana, a exposição reúne algumas das séries mais importantes do artista. 逢星期一（下午三時至晚上八時）

逢星期二至日（中午十二時至晚上八時）

婆仔屋文創空間A2展覽廳

15h-20h (segunda-feira)

12h-20h (terça-feira a domingo)

Albergue SCM | Galeria A2

至 Até 25/2/2018

《崢嶸歲月——澳門傳統手工業行業展》

O TEMPO MEMORÁVEL As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau

澳門自十六世紀開埠，從小漁港發展成為小城市，出現諸多不同的行業，包括神香、炮竹、火柴等手工業。因外圍市場的需求及澳門當時社會經濟體系的有利條件，促使上述行業迅速發展，成為澳門昔日其中主要的經濟支柱。展覽分設六個展區，神香業展區、火柴業展區、炮竹業展區、對外貿易展區、模擬場景展區、教育區及放映室，令觀眾通過上述展區可以深入瞭解這些行業在澳門的興衰過程。

Macau, desde o Séc. XVI passou de uma pequena vila de pescadores até se tornar uma pequena cidade onde se desenvolveram inúmeras indústrias, como as fábricas de paus de incenso, panchões e fósforos. Devido à procura do mercado externo e às condições favoráveis do então sistema socioeconómico de Macau, estas indústrias desenvolveram-se rapidamente no passado, e tornaram-se nas principais bases da economia de Macau.

Esta exposição está dividida em seis zonas distintas - a zona da indústria de paus de incenso, a zona da indústria de fósforos, a zona da indústria de panchões, a zona de comércio externo, a zona de simulação de cenas, a zona de educação e a sala de projeção—onde os visitantes poderão ter uma perceção clara quanto ao surgimento, desenvolvimento e declínio das indústrias em Macau.

早上10時至下午6時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau

至 Até 4/3/2018

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de atividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

16/12 – 11/3/2018

「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」

Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da coleção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspectiva dos aspetos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

表演 ESPETÁCULOS



澳門文化中心

Centro Cultural de Macau

文化局澳門文化中心將呈上多媒體雜技劇場《博希的奇幻旅程》和尚卡世界音樂會 - 《極·樂》。這兩個表演分別在2018年3月18日和20日在澳門文化中心綜合劇院進行。

《博希的奇幻旅程》，以高超的現代馬戲與鬼斧神工的動畫技術，展現荷蘭傳奇畫家博希畫中色彩斑斕的超現實世界。此多媒體雜技劇場由丹麥共和劇團及加拿大七指雜技團攜手打造，再加上法國錄像藝術家Ange Potier設計的奇幻影像，觀眾必定感到耳目一新。當今國際樂壇上最耀眼的印度西塔琴(Sitar)天后安諾舒卡·尚卡(Anoushka Shankar)是舉世知名的西塔琴大師拉維·尚卡(Ravi Shankar)的掌上明珠，將獻上最新專輯「極·樂」(Land of Gold)中的作品。該專輯是舒卡·尚卡對國際難民危機的回應，對不公的吶喊。

O Centro Cultural de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, apresenta o circo multimédia Sonhos de Bosch e o concerto de músicas do mundo Anoushka Shankar – “Land of Gold”. Os dois espetáculos sobem ao palco do Grande Auditório a 18 e 20 de Março de 2018, respetivamente.

Sonhos de Bosch retrata o universo



sobrenatural do pintor holandês, Hieronymus Bosch. É co-produzido pela companhia acrobática The 7 Fingers, que vai interagir com imagens tridimensionais criadas pelo artista vídeo francês Ange Potier, e co-encenado pelo teatro Republique, que desafia os limites do teatro convencional.

Apenas dois dias após o espetáculo de circo contemporâneo, é a vez da estrela mundial do sitar, Anoushka Shankar, subir ao mesmo palco. Filha do lendário Ravi Shankar, apresenta no CCM o seu mais recente trabalho Land of Gold. O álbum é a resposta de Shankar à crise internacional de refugiados, um grito contra a injustiça.

家庭樂 FAMÍLIA



至 Até 28/2/2018
未來遊樂園
TeamLab Future Park

風靡全球的teamLab與美高梅攜手呈獻澳門首個互動數碼藝術項目「teamLab未來遊樂園」，透過四大互動展區：「塗鴉自然——山脈與山谷」、「彩繪聖誕/彩繪城鎮」、「彩繪城鎮立體紙模型」及「光球管弦樂團」，讓遊人創作屬於自己的藝術作品，把想像帶進現實世界。

Em colaboração com as mentes criativas mundialmente conhecidas do teamLab, o MGM Macau convida todas as famílias a “mergulharem” no mundo virtual do futuro. São quatro os espaços interativos a explorar, nomeadamente o “Graffiti Nature-Mountains and Valleys”, o “Sketch Christmas/Sketch Town”, o “Sketch Town Papercraft” e o “Light Ball Orchestra”, que permitirão os visitantes criarem e envolverem-se em tudo o que possam imaginar!

下午 1時30分至晚上10時（星期一至五）/
上午10時30分至晚上10時（星期六、日及假日）

美高梅展藝空間

13h30 - 22h (segunda a sexta-feira) / 10h30 - 22h (fins-de-semana e feriados)

MGM Art Space

戶外節目
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔
AnimArte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais!
南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gêmeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊
Galeria F. Rui Cunha

12/1

琴約在黃昏

Uma Noite com Piano na Galeria
18h

18/1

“時刻 – 江麗容雕塑作品展”

Inauguração da Exposição de
Escultura “Momentos” de Todi
Kong de Sousa
18h30

電影 CINEMA



5 - 15/1
戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO

光
Brilho

De 5 a 12/1 - 21h30

堂口故事3：心亂·疑城
Histórias de Macau 3: Labirinto
Urbano

De 6 a 15/1 - 12h e 16h30

女巫本色
A Feiticeira do Amor

13/1 - 16h30

命中有罪
Good Time

13/1 - 21h30

築動心靈
Columbus

14/1 - 16h30

有種女人
Certas Mulheres

14/1 - 21h30

澳門城市藝穗節
Festival Fringe
da Cidade de Macau

藝術由劇場空間釋放，走進城市角落，塑造無限可能。由文化局主辦的第十七屆澳門城市藝穗節將以「尋寶」為題。

一連十天的藝穗節創意連連，驚喜不斷：台灣的馬維元用祖父名字創作《錦堂》，藉身體發言，配上即時合成的影像，帶領觀眾從一個名字窺看最私密的個人生命解剖；來自英國的Igor and Moreno在《傻佬四圍彈》中，相信靠一場表演可改變世界，以身體律動為載具，擷取兩種民族舞的共同元素跳躍和彈跳，表達對人性最純粹的嚮往；澳門夢劇社《我老豆揸巴士》，由退休巴士司機帶大家遊車河，在兩小時的時光細訴那個可能被遺忘的澳門。

澳門城市藝穗節於二零一八年一月十二日至二十一日期間舉行，共帶來二十三項精彩節目，以及十項周邊活動如工作坊、講座及藝評等，引領大眾尋找城市間的寶物，發掘人與人的互動中被忽略的價值。

A arte liberta-se das salas de espetáculo e invade todos os cantos da cidade. O 17.º Festival Fringe da Cidade de Macau, organizado pelo Instituto Cultural, tem como tema “caça ao tesouro”.

O evento garante criatividade e surpresas sucessivas: Jin-Tang, partindo apenas de um nome, o do avô do criador de Taiwan, Ma Wei Yuan, leva o público a espreitar a anatomia mais



íntima da experiência de vida de um indivíduo através da linguagem corporal e de instantâneos de imagens sintéticas; o espetáculo Idiot - Syncrasy, apresentado por Igor and Moreno do Reino Unido, que acreditam poder mudar o mundo com uma atuação, usa movimentos rítmicos corporais e elementos comuns de duas danças étnicas para expressar um anseio pela mais pura natureza humana; em O Meu Pai é Motorista de Autocarro, produzido pela

companhia local Dream Theater Association, um motorista de autocarro aposentado leva o público numa viagem de duas horas por zonas de Macau que possivelmente já foram esquecidas.

De 12 a 21 de Janeiro, o Fringe oferece 23 programas e 10 atividades como workshops, palestras e crítica artística, levando o público a descobrir os tesouros da cidade e a explorar valores ignorados na interação entre as pessoas.



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙
伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 華 華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves
(Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily
(China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

馬天龍將任本報領導 José Carlos Matias assume direção do Plataforma Macau

馬天龍 (José Carlos Matias) 將成為本報新社長。馬天龍將在二月履新，擔任Grupo Global Media澳門分部主任，發揮集團國際平台的作用。馬天龍現時37歲，科英布拉大學傳播系畢業，澳門歐洲研究學會歐洲研究碩士。他的職業生涯從科英布拉大學電台開始，輾轉到過TSF Rádio Notícias、澳門廣播電視股份有限公司Rádio Macau葡文電台頻道，他目前在Rádio Macau葡文電台頻道現職英文頻道諮詢服務總編輯。他亦是



葡英傳媒協會主席。去年九月，本澳企業家何敬麟透過KNJ投資公司加入Global Media集團。他投資1500萬歐元，持股30%，該集團旗下有葡文媒體如《每日新聞》(Diário de Notícias)、《新聞日報》(Jornal de Notícias)和電台《Rádio TSF》。過去至今擔任本報社長的古步毅，受何敬麟任命成為Global Media行政架構一員。投資資本旨在加強集團在數位和國際化的領導力，尤其是使用葡語的地區。

José Carlos Matias vai ser o novo diretor do jornal Plataforma Macau. O jornalista inicia funções em fevereiro e acumulará o cargo de diretor da Rede Externa do Grupo Global Media em Macau, que funcionará como plataforma para a internacionalização do grupo. José Carlos Matias tem 37 anos, é licenciado em Jornalismo pela Universidade de Coimbra, e mestre em Estudos Europeus, pelo Instituto de Estudos Europeus de Macau. O jornalista começou a carreira na

Rádio Universidade de Coimbra, passou pela TSF Rádio Notícias, Rádio Macau e pela Teledifusão de Macau, TDM, onde exerce atualmente as funções de editor-chefe do serviço informativo em inglês. José Carlos Matias é ainda presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau. Em novembro, o empresário de Macau Kevin Ho, através da KNJ Investment, concretizou a entrada no Grupo Global Media. Kevin Ho passou a deter uma posição de 30 por cento, com um investimento

de 15 milhões de euros, na empresa que tem, entre outros títulos, os meios de comunicação portugueses Diário de Notícias, Jornal de Notícias e Rádio TSF. O jornalista Paulo Rego, que ocupava o lugar de director do Plataforma até agora, passou a fazer parte da administração executiva da Global Media, por indicação de Kevin Ho. O capital investido visa reforçar a liderança do grupo no digital e a sua internacionalização, especialmente nas geografias onde se fala português. ▽

澳門有意投資廣東基建 Macau quer investir em infraestruturas em Guangdong

在於廣州召開的粵澳合作聯席會議結束後，經濟財政司司長提出了這一意向。梁維特表示，澳門有意將部分預算用於在廣東投資並設立基金，但他強調數量和相關程序尚未確定。他重申，今年的區域合作將集中在粵港澳大灣區的建設、青年和自由貿易上。會議期間，澳門與廣東省簽署了八項合作協議，涉及多個領域，如中醫藥、食品安全和暑期實習等。關於中山園區，梁維特強調，除了傳統中醫藥外，還將重點投注醫療器械。 ▽



A intenção foi avançada pelo secretário para a Economia, no final da conferência de cooperação conjunta Guangdong Macau, em Cantão, no sul do Continente. Lionel Leong disse que o território pretende aplicar parte do orçamento para investir em Guangdong e criar um fundo, mas ressaltou que o montante e procedimentos ainda não estão definidos. O responsável reiterou que este ano a cooperação entre as regiões vai centrar-se

na construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, nos jovens e no comércio livre. Durante a conferência, Macau e Guangdong assinaram oito acordos de cooperação em diversas áreas, como medicina tradicional chinesa, segurança alimentar e organização de programas de estágios de verão. Sobre o parque de Zhongshan, Lionel Leong realçou que vai ter enfoque em equipamentos médicos, além da medicina tradicional chinesa. ▽

中國人民解放軍駐澳門部隊司令員調整 Novo comandante para a Guarnição em Macau do Exército de Libertação do Povo Chinês

馬駐 澳門部隊司令員王文少將的職務將由現駐香港部隊副司令員廖正榮少將接任。在聲明中，中國人民解放軍駐澳門部隊指出，此次職位變動是「根據中央軍委主席習近平簽署的命令」。

日前，解放軍南部戰區司令員袁譽柏中將宣布了駐澳門部隊司令員調整任職命令。廖正榮表示，將與駐澳門部隊政委周

吳剛一起率駐軍全體官兵，堅定貫徹「一國兩制」偉大方針，嚴格依據《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》和《中華人民共和國澳門特別行政區駐軍法》。原駐澳門部隊司令員王文少將將輪換交流到省軍區任職。 ▽

O Comandante da Guarnição em Macau do Exército de

Libertação do Povo Chinês, general Wang Wen, foi substituído no cargo pelo general Liao Zhengrong, até agora vice-comandante da guarnição em Hong Kong.

Em comunicado, a guarnição do Exército Popular de Libertação da China em Macau indicou que a substituição decorreu “de acordo com as ordens do

presidente da Comissão Militar Central, Xi Jinping”.

A mudança na liderança foi anunciada pelo comandante da divisão sul do Exército de Libertação do Povo Chinês, Yuan Yubai. O general Liao Zhengrong afirmou que irá trabalhar em conjunto com Zhou Wugang, chefe do comité político da guarnição em Macau,

para aplicar a política de “um país, dois sistemas”, seguindo à risca a “Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau” e a “Lei Militar da Região Administrativa Especial de Macau”. O anterior comandante da guarnição local, general Wang Wen, irá passar a exercer funções numa área militar provincial, não especificada na informação. ▽